

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 109 (1996)

Rubrik: Linguatg
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Linguatg

Scola romontscha e bilinguitad

Werner Carigiet / Rico Cathomas

Introducziun

Dapi 1993 s'occepein nus empiricamein cun ina retscherca davart la cumpetenzza linguistica romontscha e tudestga da scolaras e scolars romontschs e lur bilinguitad. Partend da studis scientifics internaziunals dalla socio- e psicolinguistica e dalla perscrutaziun da minoritads vegn intercuriu surtut l'influenza dalla scola sin il svilup dalla cumpetenzza linguistica.

Las damondas centralas...

... per l'emprema part dalla retscherca (cumpetenzza romontscha):

- Con motivai ein scolaras e scolars da scolas romontschas dad emprender romontsch?
- Contonschan scolaras e scolars romontschs ina cumpetenzza linguistica romontscha andanta (qv. in livel cumparegliabel cun autras communitads linguisticas) alla fin dil temps da scola obligatoric?
- Con efficienta ei l'instrucziun da romontsch el scalem secundar?
- Ademplescha la scola romontscha sia funcziun da schurmetg pil lungatg minoritar?
- Tgei influenza ha la motivaziun d'emprender romontsch sin la prestaziun linguistica?

... per la secunda part dalla retscherca (cumpetenzza tudestga)

- Contonschan scolaras e scolars romontschs ina cumpetenzza linguistica tudestga andanta (cumparegliabla cun la cumpetenzza da scolaras e scolars dil Grischun tudestg)?
- Con efficienta ei l'instrucziun da tudestg ellas scolas romontschas?
- Garantescha la scola romontscha in acquist da bilinguitad romontsch-tudestga senza disavantatg per l'in u l'auter lungatg?
- Contonschan scolars bilinguals meglieras prestaziuns che scolars monolinguals?

I part: Resultats dil test romontsch (TGCL) e dil questunari da motivaziun

1. Con bein san scholars romontschs romontsch?

1.1. Pugn da partenza

Denter scolasts, denton era tier la populaziun, dat ei numerusas persunas che pretendan che l'instrucziun da romontsch en scola secundara adempleschi silpli ina funcziun d'alibi. La cumpetenzza linguistica romontscha seigi mudesta ed era la tenuta dils scholars enviers il romontsch seigi en general plitost schliata.

Talas pretensiuns fetg derasadas segnan per part era la politica d'educaziun. Scientificamein ein ellas denton aunc mai vegnidas verificadas. L'examinaziun teoretica ed empirica da quella problematica ha occupau nus en nossas lavurs da licenziat.

Ils resultats tratgs dallas datas da 260 scholars dalla sisavla classa primara e la tiarza classa secundara dalla Surselva (cumpriu Domat) lein nus presentar cheu cuortamein.

Per recaltgar las datas per questa part dalla retschercha havein nus se-surviu da treis instrumentaris:

- a) **Questunari per datas persunalas**, oravontut en connex cun la situaziun linguistica ed il diever da lungatg dil proband.
- b) **Questunari da motivaziun** per eruir la tenuta enviers il lungatg romontsch e l'instrucziun da romontsch.
- c) «**Test general da cumpetenzza linguistica (TGCL)**»¹, la versiun romontscha dil test analog tudestg: Allgemeiner deutscher Sprachtest (ADST)². La descripziun ed il concept teoretic da quei test ein d'anflar ellas Annalas annada 108³.

¹ CARIGIET, W.: *Test general da cumpetenzza linguistica (TGCL)*. In *instrument per l'examinaziun dallas habilitads linguisticas egl idiom sursilvan*, lavur da licenziat Universitad da Friburg, Friburg 1994.

² STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest. Handanweisung*, Westermann/Hogrefe, s.l. 1971.

³ CARIGIET, W.: *Saver in lungatg: Teorias e lur verificaziun*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, Annada 108(1995), 27-57.

Fatg part dalla retscherca han 260 scolaras e scolars dalla sisavla classa primara e dalla tiarza classa secundara da suandonts loghens da scola: Sedrun, Mustér, Sumvitg, Trun, Danis/Tavanasa, Rueun, Vella, Laax, Glion e Domat.

Ils probands ein vegni dividi en dus tips da scola:

RLI (Romontsch sco lungatg d'instrucziun), il tip da scola praticaus ellas vischnauncas romontschas.

RRI (Romontsch sco rom d'instrucziun), il tip da scola praticaus al 'cunfin linguistic' cun 2-3 lecziuns da romontsch sper igl ulteriur curriculum menaus per tudestg.

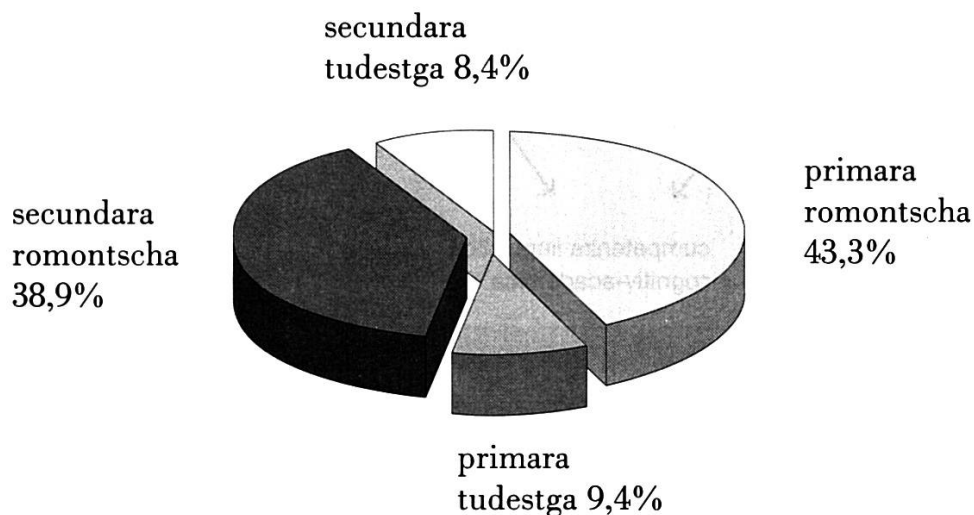


Fig. 1: Repartiziun dils scolars (N = 260) tenor tip (RLI, RRI) e scalem da scola (primara, secundara)

1.2. Recapitulaziun dils resultats

1.2.1. La supposiziun ch'il svilup dalla cumpetenzza linguistica romontscha stagneschi ni sediminueschi el scalem secundar ha saviu vegnir dismessa gia sin fundament da teorias davart il svilup dalla prestaziun linguistica tier minoritads linguisticas ch'ein empirica-mein fundadas.

1.2.2. **Nies model** per sclarir ils connexs denter la cumpetenzza linguistica scolara e las cundiziuns da rama 'contact linguistic extrascolar', e 'lungatg d'instrucziun' e 'motivaziun' sa en general vegnir taxaus sco valeivels.

Graficamein selain quels connexs postulai en quei capetel presentar sco suonda:

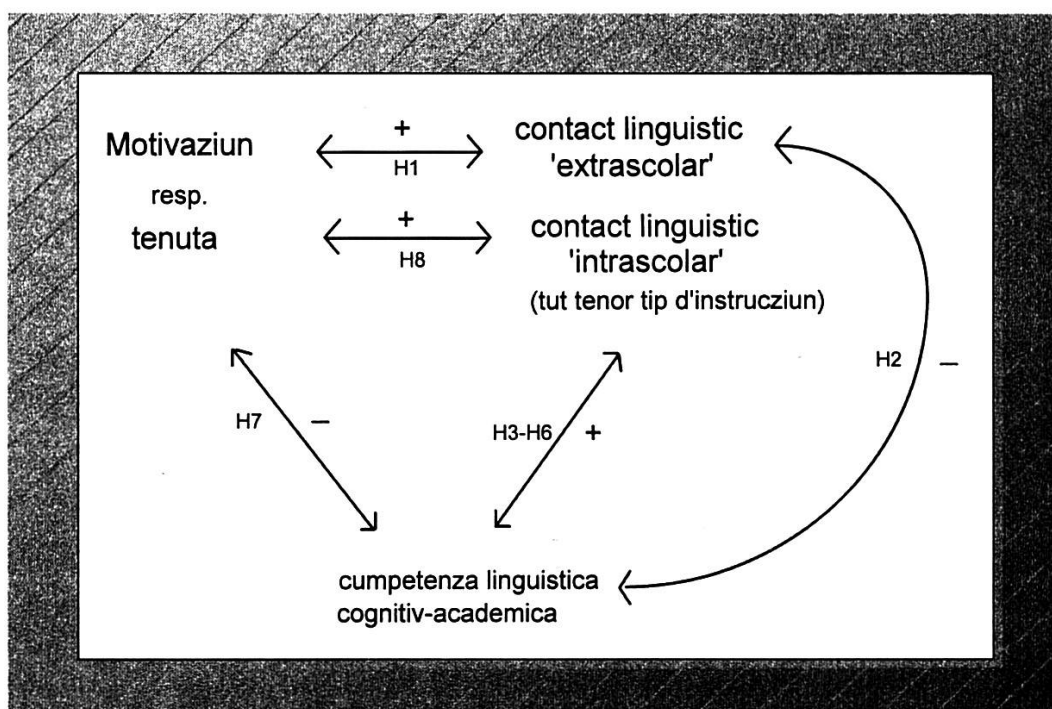


Fig. 2: Model per las cundiziuns da rom per il svilup dalla cumpetenzza linguistica relevantas per la retschercha empirica
 «-» = negin connex significant
 «+» = connex significant
 H1-H8 = ipotesas
 (sin fundament dad analisas dallas teorias scientificas existentas)⁴

Sulet il connex significant ch'ins havess spitgau denter la dimensiun dil contact linguistic extrascolar e la motivaziun ei buca vegnius confir-maus (cf. H1). Tut ils ulteriurs connexs postulai dil model san peren-cunter vegnir taxai sco valeivels.

1.2.3. **La cumpetenzza linguistica romontscha sereducescha buca durant la scola secundara, mobein s'augmenta significanta-mein.** Quei vala schibein per scolars cun romontsch sco lungatg d'instrucziun (RLI) sco per las scolars tudestgas cun romontsch sco rom d'instrucziun (RRI).

TGCL paregl dallas prestaziuns tenor tip e scalem da scola

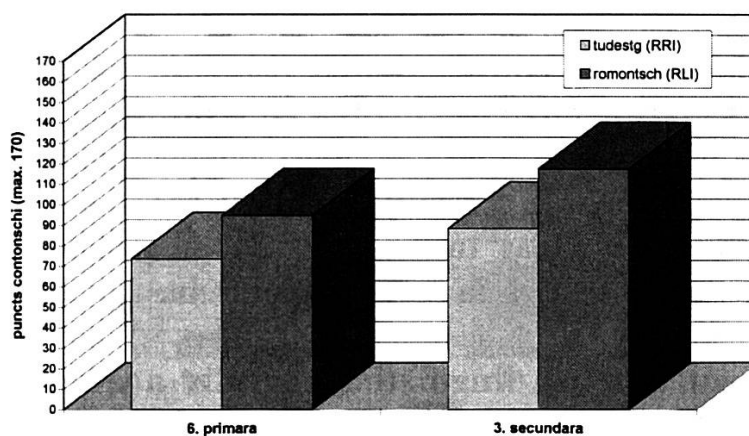


Fig. 3: Presentaziun grafica dils resultats dall'analisa da varianza partenent tip da scola, scalem da scola e cumpetenz linguistica

-
- ⁴ H1: Ei dat ina correlaziun significonta denter il contact linguistic extrascolar e la motivaziun d'emprender romontsch.
- H2: Ei dat negina correlaziun significonta denter il contact linguistic extrascolar e la prestaziun el text linguistic.
- H3: Gia ella 6avla classa primara ei la cumpetenz romontscha da scholars romontschs significontamein pli aulta che tier scholars dalla 6avla classa da scolas tudestgas cun romontsch sco rom d'instrucziun.
- H4: Scholars romontschs dalla 3a secundaria han ina significontamein meglia cumpetenz linguistica che scholars dalla 3a secundaria da scolas tudestgas cun romontsch sco rom d'instrucziun (RRI).
- H5: Scholars dalla 3a secundaria da scolas romontschas han ina significontamein meglia cumpetenz linguistica che scholars dalla 6avla classa da scolas romontschas.
- H6: Cumparegliau cun la cumpetenz linguistica da scholars dalla 6avla classa da scolas tudestga cun romontsch sco rom d'instrucziun s'augmenta la cumpetenz linguistica da scholars dalla 3a secundaria da scolas tudestgas cun romontsch sco rom d'instrucziun buc significontamein.
- H7: Ei dat ina correlaziun significonta denter il tip da scola (RLI, RRI) e la motivaziun d'emprender romontsch.
- H8: Ei dat negina correlaziun significonta denter la motivaziun d'emprender romontsch e la prestaziun el test da cumpetenz linguistica.

Ei sto denton vegnir menziunau ch'il svilup allas scolas da lungatg tudestg ei vegnius influenzaus considerablamein dalla cumposiziun dall'emprova da controlla.

1.2.4. Ei dat in ferm connex denter il lungatg d'instrucziun (tip da scola) e la cumpetenzza linguistica en scola.

Malgrad ch'ins ha saviu constatar che la cumpetenzza linguistica semi-gliura en omisdus tips da scola, ei semussau che la prestaziun linguistica dils scolars da scolas tudestgas (RRI) ei considerablamein pli bassa che quella dils scolars da scolas romontschas (RLI).

1.2.5. La cumpetenzza linguistica cognitiv-academica dependa ni dalla tenuta enviers il lungatg romontsch, ni dalla frequenza dil contact linguistic extrascolar.

Eventuals deficits dalla cumpetenzza linguistica en scola astgan vegnir declarai ni sco consequenzas directas da motivaziun munglusa dils scolars ni d'in memia pign contact linguistic extrascolar cul lungatg romontsch.

Quei significhescha ch'ei dat negin connex direct denter las variablas 'contact linguistic estrascolar' e 'motivaziun' cun la cumpetenzza linguistica cognitiv-academica.

Quei resultat confirma la supposiziun ch'il factor 'lungatg d'instrucziun' ei da muntada centrala per il svilup dalla cumpetenzza linguistica scolastica.

El vegn medemamein confirmaus dils resultats dalla hipotesa supplementara. Las valetas medias dils items sligiai endretg enteifer in tip da scola ed in scalem da scola ein fetg homogens. En tut sedifferenzieschan mo duas da vegn scolas signifcontamein dalla media.

1.2.6. La tenuta dils scolars enviers il lungatg romontsch sa en general vegnir taxada sco positiva tochen fetg positiva.

L'opiniun che la majoriad dils scolars hagi negina tenuta positiva enviers il romontsch selai buca confirmar cun las datas obtenidas.

La pli gronda part dils scolars (70%–90%) taxass ei sco 'schliet' tochen 'fetg schliet' d'abolir l'instrucziun per romontsch en Surselva.

Treis exempels cheutier:

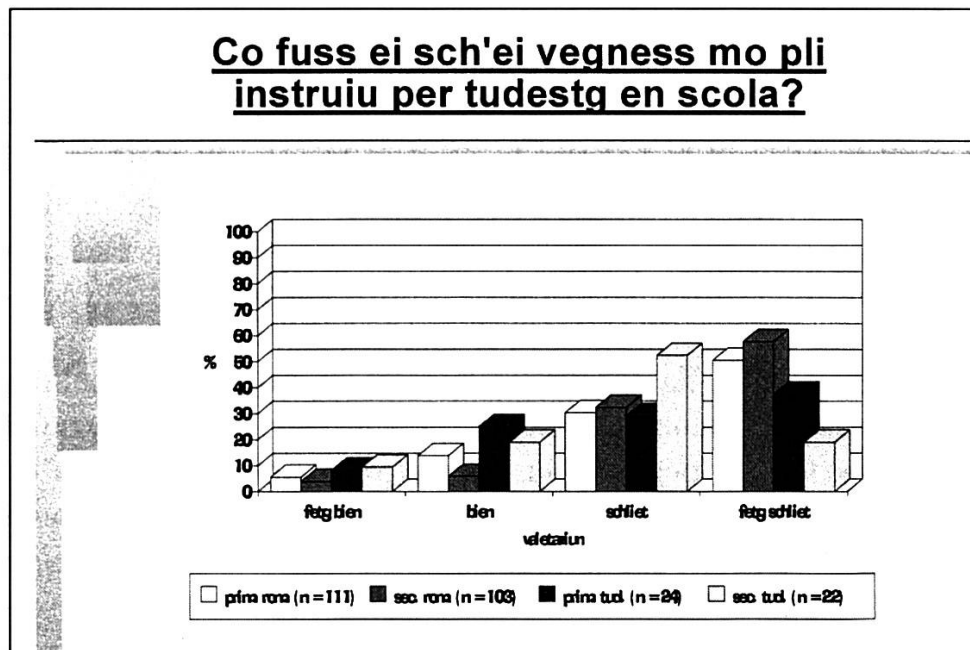


Fig. 4: Representaziun grafica dallas rispostas dils scolars pertuccent ina scola senza instrucziun da romontsch

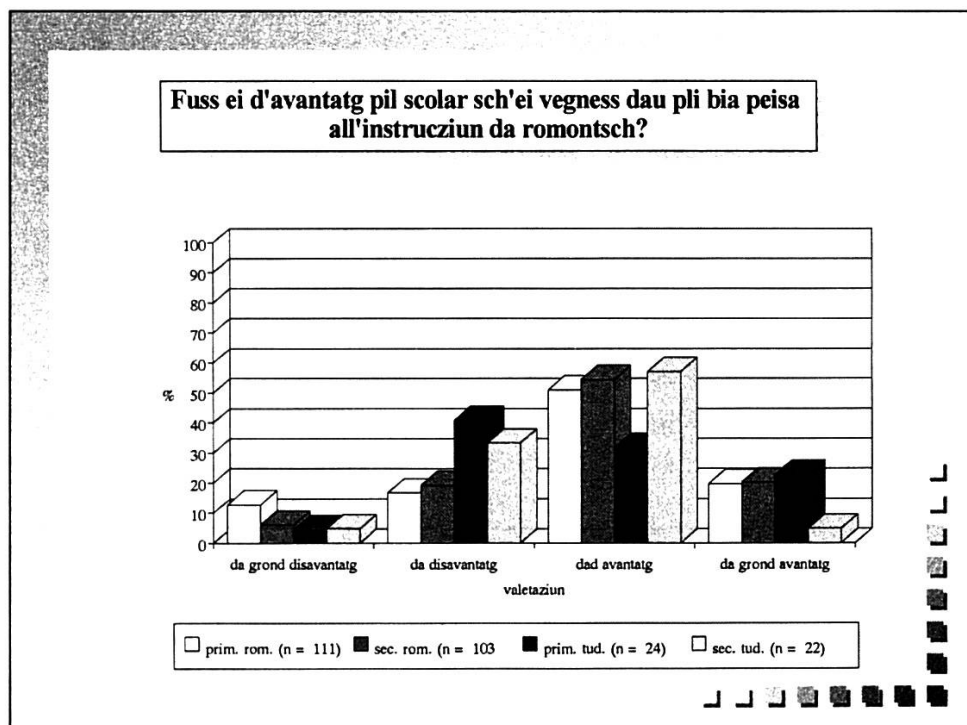


Fig. 5: Presentaziun grafica dallas rispostas dils scolars partenent igl augment dalla peisa sin l'instrucziun da romontsch

Ei fa buca surstar pauc che dapli che 70% da tut ils scolars da scolas da lungatg romontsch (RLI) beneventass ch'ins attribuess pli gronda peisa all'instrucziun da romontsch. Era ellas scolas da lungatg tudestg (RRI) ei il diember dils adherents d'in augment dil prestige dall'instrucziun da romontsch detg gronds (50%–70%).

Dalla suandonta grafica (fig. 6) selai eruir il suandont:

Per dapli che 80% da tut ils scolars eis ei impurtont tochen fetg impurtont da saver romontsch. La cumpart da tals scolars che representan plitost ina tenuta negativa enviers il romontsch variescha denter 5% ella scola primara romontscha e 22% ella scola secundara tudestga.

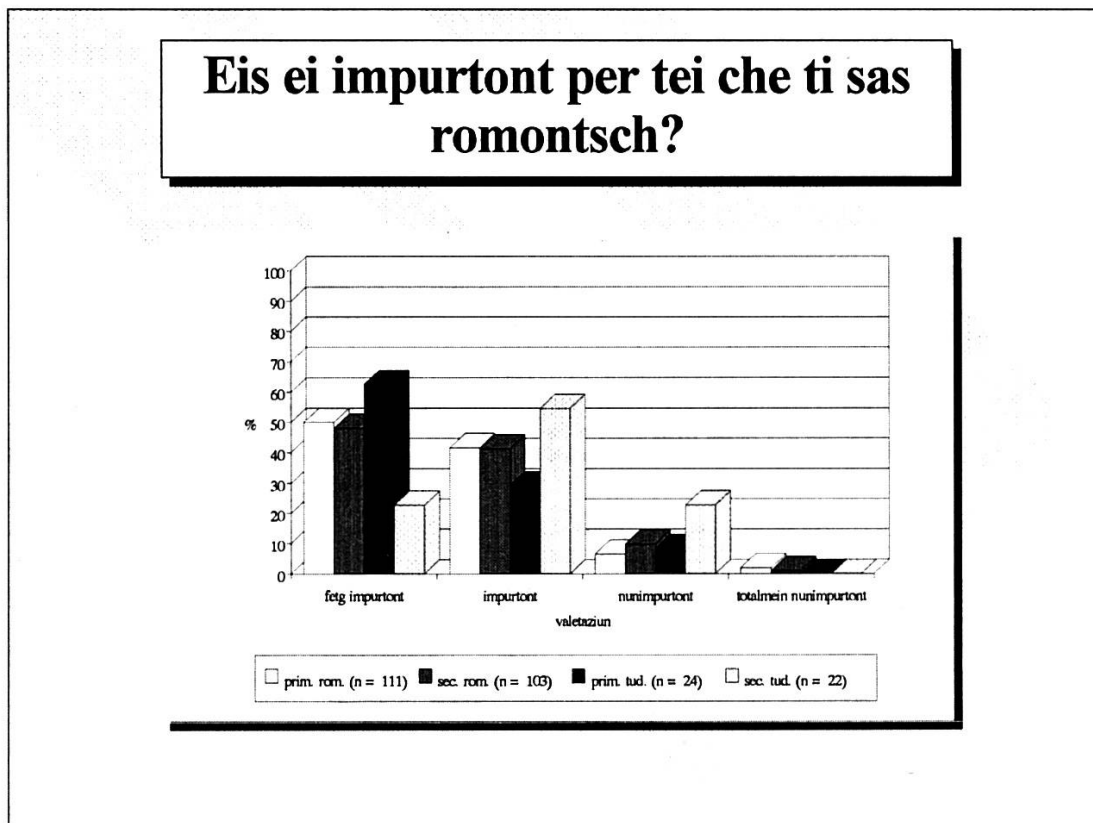


Fig. 6: Representaziun grafica dallas rispostas dils scolars partenent l'impurtonza da saver romontsch

La tenuta negativa dils Romontschs enviers lur lungatg, documentada en entginas publicaziuns (cf. era CATRINA 1983, OSSWALD 1988) ha buca saviu vegnir confermada tier ils scolars intercuri. Ei para

che l'actuala generaziun dils giuvens Romontschs vesa negin disavantatg, mobein in avantatg el fatg da saver romontsch sper il tudestg.

Che la **bilinguitad** sa esser diltuttafatg nunproblematica sche las cundiziuns da rama corrispundentas ein avon maun, ei gia pliras gadas vegniu demussau empiricamein (cf. era LAMPERT 1975, CUMMINS/SWAIN 1986).

1.3. Conclusiuns ed implicaziuns politic-educativas

El capetel conclusiv lein nus s'occupar cun las suandontas damondas:

1.3.1 «Tgei conclusiuns lubeschan ils resultats obteni en vesta alla promoziun dalla prestaziun linguistica en scola?»

1.3.2 «Tgei recamondaziuns san vegnir dadas allas istanzas responsablas per la planisaziun linguistica en scola?»

1.3.1 Conclusiuns

Persunas che s'engaschavan per il manteniment resp. igl augment dalla cumpart dall'instrucziun da romontsch havevan entochen dacheu spert problems d'argumentaziun. Entochen oz pareva ei dad esser evident pils biars che las structurass scolasticas, oravontut sil scalem secundar, portien negin augment dalla cumpetenza linguistica romontscha. Per quei motiv vegneva/vegn l'instrucziun da romontsch adina puspei messa en damonda. Buca darar vegn schizun pretendiu da dismetter diltuttafatg l'instrucziun da romontsch.

Questa lavur ha dismiss per gronda part quellas supposiziuns. Ella furnescha datas scientificamein segiradas che permettian la conclusiun ch'ei vegn senz'auter empriu romontsch ellas scolas sin territori romontsch:

Ella part teoretica ei vegniu constatau **ch'igl actual tip da scola grischun cun romontsch sco lungatg d'instrucziun (RLI) sa vegnir taxaus sco model da schurmetg da lungatg reduciu che lubescha in bien svilup dil lungatg minoritar romontsch**. La supposiziun teoretica ei, sco viu, era severificada ella retscherca empirica.

NB: Ins sa tschintschar da models da schurmetg da lungatg per minoritads, sch'ils suandonts criteris ein adempli:

- 1. Ei dat scolettas menadas el lungatg-mumma e las mus-sadras ston haver bunas enconuschientschas dil lungatg e la cultura dalla minoritad.**
- 2. Tochen ella vegliadetgna da 9-10 onns duess l'instrucziun en scola sesplegar oravontut el lungatg-mumma. Ils scolasts stuessen haver profundas enconuschientschas dad omisdus lungatgs ed omisduas culturas.**
- 3. Denter 13 e 16 onns duess la cumpart dall'instrucziun el lungatg-mumma mai sutpassar ils 30% digl entir temps d'instrucziun. Era cheu duessen ils scolasts disponer da bunas enconuschientschas dad omisdus lungatgs ed omisduas culturas**

Fig. 7: Pretensiuns per in model da schurmetg per il lungatg minoritar tenor SKUTNABB-KANGAS/TOUKOMAA (1976, 1977, 1988)

Cun excepziun da punct 3 ein tut ils criteris adempli ellas scolas romontschas (RLI).

Tut auter sepresenta denton la situaziun per las scolas da lungatg tudestg cun romontsch sco rom d'instrucziun (RRI). Bein possibilitescha quei tip in svilup dalla cumpetenza linguistica scolastica che duess buca vegnir sutvaletaus. Tuttina ei la prestaziun linguistica dils scholars da talas scolas considerablamein pli bassas che da tals dil tip da scola RLI. **Il tip RRI sto vegnir consideraus sco model d'assimilaziun per lungatgs minoritars, che lubescha bein in cert svilup el lungatg dalla minoritad, mo ei in binton meins adattaus per promover la cumpetenza linguistica scolastica ch'il model RLI.** Denton sa, tenor ils resultats da quella retscherca, schizun l'instrucziun da romontsch cunterversa ellas scolas da lungatg tudestg buca vegnir taxada sco nunefficienta.

1.3.2. Implicaziuns politic-educativas

Las pretensiuns politic-educativas las pli impurtontas che seressulteschon ein:

1.3.2.1. Minoritads linguisticas ein en mintga cass avisadas alla promoziun linguistica en scola.

Las instanzas politicas responsablas ston interprendre tut il pusseivel da mantener sco minimum absolut la pratica d'instrucziun existenta.

1.3.2.2. Vul ins promover optimalmein la cumpetenzza linguistica dalla minoritad romontscha sto vegnir procurau che las cundiziuns da rama dils models da schurmetg da lungatg vegnien realisai aschi bein sco pusseivel.

Nus proponin ch'il Departement d'educaziun cumpona ina grupp da lavur che secumpona da linguists, giurists, politichers, inspecturs da scola, scolasts e scholars. Quella grupp stuess vegnir incumbensada dad elavurar in concept per la realisaziun da quellas finamiras.

Ei vales la peina da prender en mira in project da **pilot d'in program d'immersiun che vegness accumpignaus scientificamein**: Enteifer ina tala emprova savessen scholars da lungatg tudestg da scolas cun romontsch sco rom d'instrucziun (RRI) vegnir instrui **oravontut per romontsch**.

A cuorta vesta para ei impurtont a nus **che la purschida d'instrucziun en lungatg romontsch en vischnauncas cun scolas dil tip RRI vegni augmentada silmeins el temps pre-scolastic ed ellas empremas classas dalla scola primara**. Igl ei da gronda relevanza psicologica per affons da lungatgs minoritars che lur empremas experientschas da scola vegnan ressentidas sco positivas. Igl ei impurtont ch'els vesan che lur lungatg-mumma vegn acceptaus e buca consideraus sco impediment per il svilup futur.

Per las scolas RLI serecamondan, tenor nies manegiar, las suandon-tas migliurs:

El scalem secundar proponin nus **in augment dall'instrucziun per romontsch da 2-3 lecziuns actualas a 10 lecziuns**. Quei corris-punda pli u meins allas pretensiuns da SKUTNABB-KANGAS/TOUKOMAA (1976, 1977, 1988). En ses studis scientifics pretenda lez ch'il temps

d'instrucziun el lungatg dalla minoritad sutpassi mai ils 30% digl entir temps d'instrucziun durant igl entir temps da scola obligatori.

Sco finamira a liunga vesta stuess vegnir creau in program d'instrucziun obligont en Surselva e las autras regions romontschas che possibilitass in'emancipaziun dil romontsch visavi il tudestg e che lubess da contonscher in'aula cumpetenz bilin-guala (tudestg-romontsch) aschibein tier scholars da lungatg tudestg sco da lungatg romontsch.

Questa lavur ei in pass en quella direcziun. Per contonscher la finamira numnada ston denton suandar ulteriuras lavurs scientificas sin quei camp.

1.4. Perspectivas

Ils pli impurtonts pass scientifics che ston vegnir in stradai e realisai el proxim futur selain circumscriber sco suonda:

- a) Analisa da detagl dils resultats dil test da cumpetenz: Nua, sin tgei livel e tgei capaciad linguistica existan ils pli gronds deficits ella cumpetenz linguistica romontscha? Pertgei ei quei aschia e tgei sto/sa vegnir fatg encounter?
- b) Ils scholars dallas 6avlas classas primaras che han priu part alla re-tscherca vegnan examinai danovamein egl onn da scola 1995/96. Aschia selai il svilup linguistic mesirar vid la medema emprova da controlla.
- c) Scholars dad auters tips da scola ston medemamein vegnir examinai partenent lur prestaziun linguistica. Per evaluar l'effizienz dall'instrucziun da romontsch sin differents scalems e differents tips da scola fuss ei d'avantatg d'intercurir la situaziun linguistica romontscha naven dalla scola primara tochen ella scola professiunala, resp. scola media.
- d) Construcziun d'in instrumentari per la mesiraziun dalla cumpetenz linguistica el lungatg da mintga di resp. dalla cumpetenz linguistica intersunala.
- e) Construcziun d'in test d'intelligenza resp. test da prestaziun linguistica general per romontsch. Aschia seschass eruir il connex denter dun da lungatg e cumpetenz linguistica romontscha.

II. part: Emprems resultats dil test da cumpetenzza tudestg

2. Con bein san scholars romontschs tudestg?

2.1. Introducziun

Nossa lavur davart la situaziun linguistica dalla Surselva romontscha ei vegnius recepius el program da scrutaziun dil Fondo naziunal per la promoziun dalla perscrutaziun scientifica. Grazia a quei sustegn finanziel dil Fondo naziunal eis ei pusseivel da continuar nies studi. El center dalla lavur stat la verificaziun dalla cumpetenzza da tudestg dils scholars da lungatg romontsch. Ella funcziun da gruppa da controlla vegnan medemamein integrai scholars da lungatg tudestg dil Cantun Grischun.

Ils emprems resultats da quella retschercha presentein nus el suandont.

Fatg part da quella secunda fasa da studi han rodund 600 scholaras e scholars (cumprui las fasas da pilot) dalla 6avla classa primara e dalla 3a classa secundara da suandonts loghens da scola:

Scolas cun romontsch sco lungatg d'instrucziun (RLI):

Sedrun, Mustér, Sumvitg, Trun, Danis/Tavanasa, Rueun, Vella, Laax

Scolas cun romontsch sco rom d'instrucziun (RRI):

Glion, Domat

Scolas cun tudestg sco sulet lungatg d'instrucziun (TLI):

Sursaissa, Val, Cuera, Küblis, Claustra, (Domat)

SADST - probands scola primara (N=288)

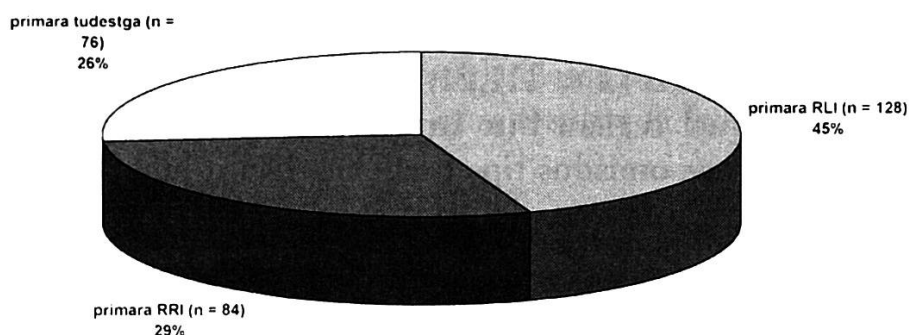


Fig. 8: Repartiziun dils scholars dallas scolas primaras tenor tip da scola

SADST - scolas secundaras (N=233)

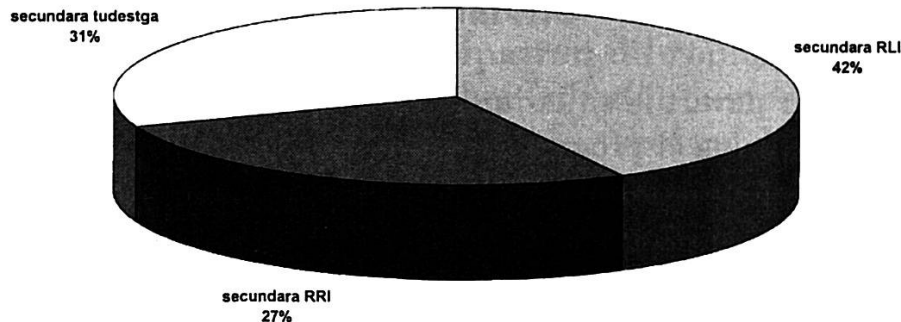


Fig. 9: Repartiziun dils scolars dallas scolas secundaras tenor tip da scola

Nus havein sesurviu da dus **instrumentaris** per quella part dalla re-
tscherca:

- a) **Questiunari persunal**, surtut cun damondas davart diever da lungatg e situaziun linguistica cun risguard a situaziuns da bilinguitad.
- b) **SADST (Schweizerischer Allgemeiner deutscher Sprachtest)** ina versiun dil test tudestg «Allgemeiner deutscher Sprachtest ADST»⁵ che nus havein surluvrau ed adattau alla situaziun linguisticas en scolas svizras.

2.3. Recapitulaziun dils resultats

Sisavlas classas primaras

1. Ils tips da scola RRI ($x = 111.24$) e TLI ($x = 111.77$) **sedifferenzieschan** sin quei scalem **buc in da l'auter**. Quei resultat era da spitgar, essend che omisdus tips prateschan il lungatg tudestg sco lungatg d'instrucziun naven dall'emprema classa primara.

⁵ STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest. Handanweisung*, Westermann/Hogrefe, s.l. 1971.

Cumparegliaziun TGCL - SADST

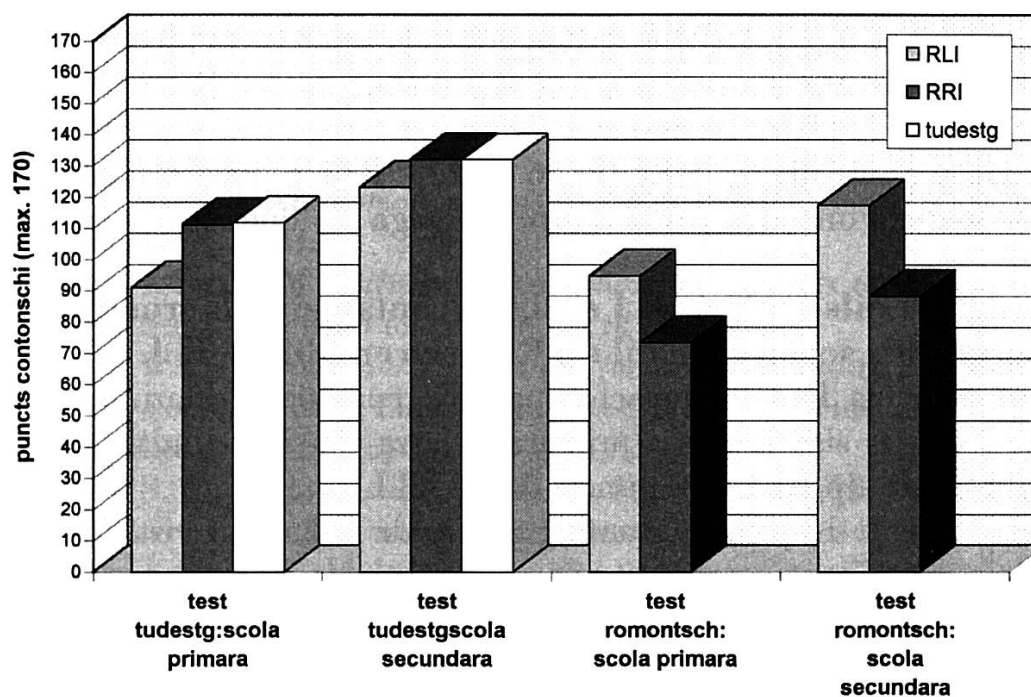


Fig. 10: Representaziun dils resultats generals dils scalems e tips da scola el test tudestg e romontsch (ils scholars dil tip TLI han absolviu mo il test tudestg)

2. Ei dat sil scalem dalla sisavla classa ina **differenza significonta denter las prestaziuns dils scholars dil tip RLI** (romontsch sco lungatg d'instrucziun; $x = 91.0$) **ed ils scholars dil tip RRI** (romontsch sco rom d'instrucziun; $x = 111.24$) e **TLI** ($x = 111.77$). Ils scholars romontschs dil tip RLI han ella sisavla classa primara per dus onns instrucziun da tudestg, aschia che quei resultat fa buca surstar.

Tiarzas classas secundaras

a) Ils tips RRI ($x=132.11$) e TLI ($x= 131.95$) se differenzieschan sin quei scalem buc significontamein in da l'auter quei che pertucca il progress da prestaziun durant quels treis onns.

Ins sa pia concluder che l'instrucziun da romontsch che vegn praticada ellas scolas dil tip RRI ha negina influenza negativa sin la cumpetenza da tudestg dil scolar. Quei resultat demuossa inaga dapli che la teoria naiva ch'ins emprendi in lungatg sin cuost dad in auter ei da refusar claramain.

b) Ton RRI ($RRI_6 = 111.24 - RRI_3 = 132.11$) sco TLI ($TLI_6 = 111.77 - TLI_3 = 131.95$) fan in progress significont denter la 6avla classa primara e la 3a classa secundara.

c) Era ils scolars dil tip RLI ($RLI_6 = 91 - RLI = 123$) fan in progress significont ella prestaziun tudestga en quels treis onns da scola.

d) Il progress dils scolars RLI ei significontamein pli gronds ch'il progress dils scolars ton dil tip RRI, sco era dil tip TLI.

Il tip da scola RLI contonscha ina differenza da prestaziun da 32 puncts denter sisavla classa primara e tiarza classa secundara, visavi 21 puncts dil tip RRI e 20 puncts dil tip TLI.

Quels 11 resp. 12 puncts avantatg dil tip da scola RLI visavi RRI e TLI ein significonts.

Quei resultat astga perquei vegnir interpretaus sco mussament per la gronda efficienza dalla scola romontscha era pigl acquist dalla cumpetenza linguistica tudestga.

Era sch'ils scolars dil tip RLI contonschan buca diltuttafatg il livel dils dus auters tips da scola ei lur prestaziun dad interpretar sco fetg buna.

e) Ils scolars dil tip RLI contonschan buca mo buns resultats el test da tudestg, mobein semegliantamein buns resulats el test da romontsch, quei che lubescha ad els da disponder d'ina bilinguitad solida ed equilibrada.

Bibliografia

- CARIGIET, W.: *Test general da cumpetenza linguistica (TGCL). In instrument per l'examinaziun dallas habilitads linguisticas egl idiom sursilvan*. Lavur da licenziat all'universitad Friburg, Friburg 1994.
- CATHOMAS, R.: *Romontsch ei nies lungatg. Zur Entwicklung von Sprachkompetenz bei sprachlichen Minoritäten. Eine empirisch-quantitative Untersuchung am Beispiel romanischsprachiger SchülerInnen aus der Surselva*. Lavur da licenziat, Friburg 1994.
- CATRINA, W.: *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch*. Orell Füssli, Turitg 1983.
- CUMMINS, J./SWAIN, M.: *Bilingualism in education. Aspects of theory, research and practice*. Longman, London/New York 1986.
- LAMPERT, W.E.: *Culture and language factors in Learning and Education*. En: A. WOLFGANG (ed.), *Education of Immigrant Students*. Ontario Institute for Studies in Education, Toronto 1975, 55-83.
- OSSWALD, S. E.: *Stabilisierende Faktoren bei einer sprachlichen Minderheit. Die Rätoromanen in Graubünden*. Dissertaziun. Hannover 1988.
- SKUTNABB-KANGAS, T.: *Multilingualism and the education of minority children*. En: SKUTNABB-KANGAS, T./CUNNINS, J. (ed.), *Minority Education: From Shame to Struggle*. Multilingual Matters, Clevedon, Philadelphia 1988, 9-44).
- SKUTNABB-KANGAS, T./TOUKOMAA, P.: *Teaching migrant Children's Mother Tongue and Learning the Language of the Host Country in the Context of the Sociocultural Situation of the Migrant Family*. The Finnish National Commission for UNESCO, Helsinki 1976.
- STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest (ADST). Handanweisung*. Westermann/Hogrefe, Göttingen 1978.
- STEINERT, J.: *Allgemeiner deutscher Sprachtest (ADST). Schülerheft*. Westermann/Hogrefe, Göttingen 1978.
- TOUKKOMAA, P./SKUTNABB-KANGAS, T.: *The Intensive Teaching of the Mother Tongue to Migrant Children at Preschool Age*. Department of Sociology and Social Psychology, University of Tampere, 1977.

Bericht über meine Sprachuntersuchungen im rätoromanisch-glotten Gebiet in den Jahren 1943–1949

Giuseppe Gangale

Introducziun redacziunela: Da la vaidgua da l'autur da quist «Rapport», Margarita Gangale-Uffer, es gnida fatta a nus redactors già avaunt ün an la dumanda scha vöglians publicher illas Annalas que cha sieu hom barmör avaiva scrit zieva avoir piglio cumgio da l'intschess grischun. Nus ans avains approfondieus illa materia ed essans gnies ad üna decisiun affirmativa. A surprena forse cha que es scrit per tudas-ch (dad el chi s'avaiva do ses ans a la lungia granda fadia na be per as familiariser cun noss idioms, ma perfin eir per vivanter darcho impustüt quel da la Tumgias-cha). Il motiv cha Gangale avaiva scrit sieu «Bericht» per tudas-ch saro bain sto eir quel, ch'el il vulaiva der da ler eir a sieus collegas filologs our d'pajais, perche in quel sviluppa el teorias davart il mantegnimaint da la lingua genuina, el güstifichescha las imsüras per il «spindramaint linguistic» ch'el avaiva piglio in Tumgias-cha – suvenz cun pitschn'incletta da sieus contemporauns.

Nus duos redactors da las Annalas avains decis da publicher il «Bericht», il laschand per tudas-ch, scu ch'el eira gnieu scrit. Uossa, ca. 50 ans zieva «l'era Gangale», po que interessar a bgers dad udir quist rapport autentic, per as fer ün'ideja dal möd da penser da quel filolog da taimpra tuot particulera. Scha's tratta eir hozindi da stüdger bain che vias chi sun pratichablas per salver nossa lingua e cultura, schi as daun be da se diversas parallelas cun la pragmatica da Gangale. Impreschiun faro a minchün sia paschiun per ir inavous tar las rischs dal linguach genuin – «la lingua chargeda da mana». Chi chi s'algorda auncha persunelmaing dals inscuters e cuors cun Gangale, quel po der tischmuongia cu cha persuna e scienza d'eiran tar el ün'united impreschiunanta. El ho eir gieu il curaschi «da fer quelchosa cha'l pövel nu giavüscha».

Nus rendains attent cha Giuseppe Gangale ho publicho illas Annalas dal 1944, in idiom sursilvan, «Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva», ün artichel chi füss bun da ler in parallela cun quel da quist an. Medemmamaing algurdains a la Bibliografia cun tuot las ouvas rumantschas da Gangale illas Annalas dal 1995.

Gion Gaudenz

Meine Reise nach der Schweiz am 27. August 1943 wurde durch eine vom Rask-Orstedsfonds bewilligte Unterstützung veranlasst; ich sollte dort ein seltenes Exemplar der ersten Ausgabe von Stephan Gabriels «Sulaz» (1611) zwecks einer kritischen Textausgabe suchen und photographieren lassen. Aber durch das Eingreifen der deutschen Wehr-

macht in die dänischen Staatsorgane und die darauffolgende Spannung empfahl sich mir ein Aufschub der Rückreise und eine Verlängerung meines Schweizer Aufenthalts. Eine Herausgabe des Gabrielschen Werkes in Dänemark kam vorläufig nicht mehr in Frage, und eine schweizerische Veröffentlichung, die einige Male mit Dr. Schorta besprochen wurde, erwies sich als ein fragwürdiges, wenigstens mir nicht zusagendes Unternehmen.

Mein Interesse für Gabriels Werk war ein philologisches und kulturgeschichtliches: seine Schriftsprache, die zur Grundlage der jetzt ausgestorbenen Bibel- und Kirchensprache der vorder- und hinterrheinischen Calvinisten wurde, hatte sich im Lauf von über 200 Jahren in einer Sprachzone (von Waltensburg bis Innerferrera) wo heute mehr oder weniger funktionslose Sprachformen umherspuken, als «funktio-nierend» erwiesen, und seine altengadinische Rechtschreibung, die eine noch nicht bis auf den Grund geklärte Vorgeschichte und Vorlagen hat, mutete in dem Gewimmel von italianisierenden und germanisierenden Schreibungen als etwas Originelles und Urwüchsiges an.

Da nun Gabriel ein kalvinischer Prediger gewesen war und neben der sprachlichen eine noch bedeutsamere kirchenpolitische Wirksamkeit (siehe Gartner) entfaltet hatte, war sein Name und Werk bei den Rätoromanen katholischen Bekenntnisses, welche kaum die Mehrheit der rätoromanisch-glotten Bevölkerung stellen, aber doch eine Machtstellung innehaben, «tabu». Doch nicht die Angst vor Unbequemlichkeiten wirkte hinausschiebend, sondern die an Ort und Stelle gewonnene Überzeugung, dass ich für diese Arbeit (wenn eine Ausgabe Gabriels kulturgeschichtlich und dialektologisch aufgebaut werden sollte, wie ich eben wünschte) nicht genug vorbereitet war. Ich kam ins rätoromanische Gebiet mit der Überzeugung, die ich den älteren Aussagen von Ascoli und Gartner schuldete, dass das reformierte Surselvische (welches ich lieber als Gabrielsche Schriftsprache bezeichne) eine Variante des katholischen Surselvischen wäre. Aber bei einem wiederholten Aufenthalt in Flims (dessen Dialekt ich als Grundlage der Gabrielschen Schriftsprache vermutete) fand ich, dass das «Gabrielsche» phonetisch stark vom Flimsischen abweicht und Ähnlichkeiten mit dem angrenzenden sutselvischen Dorf Trins zeigt. Das wurde bei einem 3–4 tägigen Aufenthalt in Trins bestätigt. Dabei wurde ich veranlasst, mich mit den mehr oder weniger aussterbenden subsilvanischen Mundarten (besonders von Plaun) zu beschäftigen. Die Ausgabe von Gabriel wurde auf unbestimmte Zeit hinausgeschoben. Es kam

tatsächlich später nur ein bescheidener erster Band ohne kritischen Apparat heraus. Die rein philologische Arbeit (Abschrift und Vergleichung des Urtextes und der drei orthographischen Varianten, Untersuchung der Quellen in Kantonsbibliothek und -archiv in Chur) sollte auch dialektologisch unterbaut werden, und zwar etappenweise von Flims-Ilanz, Gabriels Wirkungsstätte, bis nach Gabriels Heimatort Ftan im Unterengadin*).

Nach meinem ersten Aufenthalt in Flims und Trins wurde meine zweite Etappe Scharans, dessen aussterbende Mundart zusammen mit der längst ausgestorbenen von Fürstenau (Farschno) die sprachliche Grundlage von Bunafaz (1601), Gabriels nächstem Vorgänger, gewesen war. Ich wollte Neuscharansisch mit Bunafazisch vergleichen.

Scharans hatte im Jahre 1949 nur noch etwa 100 Rätoromanisch-Glotten (1943 wahrscheinlich noch 110) d.h. 1/5 der Gesamtbevölkerung, aber doch nicht Rätoromanisch-Phone, da «Scharansisch» nur noch in 3–4 Familien gesprochen wurde. Eine mir von Dr. Schorta, Redaktor des DRG, freundlicherweise zur Orientierung geliehene Wortaufnahme-Sammlung war auffallend stark von italienischen Wörtern beladen; das war in einem nur der Verdeutschung ausgesetzten rätoromanischen-Dorf so unglaublich, dass ich beschloss, den scharansischen Wortvorrat selbst aufzunehmen. Später erwies sich mir, dass ein Urfehler der ersten Vorarbeiten zum DRG vorlag: man hatte sich auf italianisierende kultivierte «Informateurs» verlassen, die, anstatt allein die Bauern abzulauschen, sich selbst abgelauscht hatten. Wie weit dieser Fehler die Grundlage des DRG etwas unsicher gemacht hat, geht «a posteriori» aus der Tatsache hervor, dass Dr. Schorta (oder Prof. Jud, oder beide) es als notwendig erachtet haben, die alten schriftlichen Vermittleraufnahmen einer Prüfung durch direkte Aufnahmen (und zwar nicht nur in phonetischer Hinsicht) zu unterziehen.

Als Grundlage für die Scharanser Aufnahmen benützte ich das mir von Dr. Schorta freundlichst zur Verfügung gestellte grosse Planta'sche Abfragebuch. Die Vorteile dieses Fragebuches, wie aller andern der Schweizer Schule, von welcher es stammt, sind Gründlichkeit und

* siehe auch Einleitung zur Faksimile-Ausgabe von Gabriel «Ilg ver sulaz da pievel giuvan» (1611)

Klarheit; die Nachteile können gross oder klein sein, je nach Auffassung des sprachlichen Phänomens und des dirigierten Gespräches zwischen Aufzeichner und Sprachzeugen. Anfangs brauchte ich das Abfragebuch ziemlich getreu, jedoch mit der methodischen Änderung, dass ich die Fragen auf Rätoromanisch und nicht auf Deutsch, mündlich und nicht schriftlich stellte. Als ich aber einen sprachlichen Demiurgos (s. später) fand, der mich besser nach meinen sprachlichen Anschauungen arbeiten liess, wurde das Planta'sche Abfragebuch nur noch als Nachschlagemittel benützt. Sprachzeuge war die Scharanserin Margrit Salis-Gross (s. S. 40). Ich hatte mit ihr täglich eine Gesprächsstunde (*egna bagliafada*; nie über eine Stunde), in der ich unauffällig das Gespräch dirigierte und mit einer eigenen «Kurzschrift» nur mir wichtige Sätze notierte. Nachdem ich von ihrer sprachlichen Begabung überzeugt war, stellte ich sie als Sekretärin an. Sie lernte von mir die Talsprache und später die Lautschrift schreiben, sodass ihr die erste Aufzeichnungsarbeit überlassen werden konnte. Da mich weniger die analytische wissenschaftliche Definition der einzelnen Semanteme interessiert, als was der Sprecher in dem von ihm gesprochenen Wort sieht oder beschaut (oder übersieht), liess ich sie eine grosse Anzahl Wörter undirigiert «definieren». Die Sammlung wurde von mir 1949 Herrn Loringett, dem Leiter der rätoromanischen-Bewegung, abgetreten. Die obgenannte Talsprache (auf die ich später zurückkommen werde) ist, soweit und solange ich sie aufgebaut habe, abgesehen von der gabrielisierenden Rechtschreibung, fast ausschliesslich und bewusst auf dieses Sujet aufgebaut. Denn ein Sujet, besonders ein hervorragendes, ist eine Einheit (eine Monade als eine Welt), während Mischrezepte und Sprachverhandlungsabkommen künstliche Eingriffe sind, die nur durch eine aussersprachliche Macht (z. B. die Schule) zur «Sprache» werden können.

Die dialektologische Aufnahme einer verstummenden Mundart kann nicht ohne die Erörterung einer Anzahl Fragen vor sich gehen, u. a. der allgemeinwissenschaftlichen Frage, ob und wie weit eine «Sprachkontakt-Verschiebung» (rätoromanisch *spindramaint*, «Erlösung») möglich ist, und ob überhaupt solche Verschiebungsversuche am (biologisch aufgefassten) Sprachleben wissenschaftlich berechtigt sind. Nun war ich in meiner Jugend ziemlich stark von den linguistischen Ideen Croces beeinflusst. Die gewagten sprachlichen Experimente im (heutigen) Israel und in Irland ermunterten mich zu einer antideterministischen Einstellung. Da ich mich also an einer geeigneten Stelle befand, dachte

ich, dass es für die Wissenschaft wichtig sei, experimentweise die anti-deterministische Hypothese anzunehmen. Besondere Voraussetzungen hatte ich damals nicht, nur eine zeitweilige Beschäftigung, 1938, ungefähr 2 Monate lang in Turku und Helsinki mit 7–8 ostschwedisch-finnischen Lappen und ein paar Jahre in Kopenhagen ab und zu mit der dort ansässigen färöischen Kolonie, mit färöischen Sprachkontaktverhältnissen. Das Folgende wird dem Leser veranschaulichen, dass ich es hier mit einer ganz andern und schwierigeren Problemlagerung zu tun hatte.

Das Westrätoromanische (ich werde hier die Bezeichnungsfragen auslassen) ist (oder war) die Sprachform der kleinen Republik Bünden (rätoromanisch *lias*, *ligias*, *leias*, heute Graubünden, das eigentlich Westbünden ist) die von Napoleon an die Schweiz angegliedert wurde. Die Anzahl der noch nicht sprachlich verdeutschten, in Graubünden ansässigen Rätoromanen ist etwas über 40'000 und bildet den Verdeutschten gegenüber eine Minderheit. 15'000 davon befinden sich in einem stark fortgeschrittenen Kontaktprozess. Monoglotten findet man auch bei alten Leuten sehr selten. Wenigstens 1000 von den ansässigen 15'000 sind rätoromanisch-glott, rätoromanisch-phon keine mehr oder nur selten anzutreffen.

Für die in 5–6 Hauptmundarten gespaltenen Rätoromanisch-Glotten dient als zwischenmundartliches Verständigungsmittel das «Bündnerdeutsch», d.h. die schon längst entstandene rätodeutsche Mundart. Die meisten dieser Mundarten sind von deutschsprachigen Enklaven durchbohrt und drei davon (surselvisch, sutselvisch, müstairisch) von konfessionellen (bzw. politischen) stark empfundenen Gegensätzen durchkreuzt, welche entsprechende (schrift)sprachliche Sonderbildungen begünstigten (oder begünstigen). Im Innern sind die Mundarten lexikalisch (und überhaupt sprachlich) beim Bauernstand gegen das Bündnerdeutsch hin «offen», «disposés»; bei der in der Kantonshauptstadt gebildeten dünnen Oberschicht (meist Volksschullehrer und Landpfarrer) sind sie gegen das Italienische hin «offen». Die italianisierende Einstellung ist jedoch nicht politisch gefärbt, sie ist sogar ein ziemlich altes, vorstaatsitalienisches Überbleibsel. Da die protestantischen Bündner die Reformation zum Teil von Italien und die katholischen Bündner die Gegenreformation auch von Italien empfangen haben, ist das Buchrätoromanische schon seit Bifrun ein Itelorätoromanisch. Es hat mit der Umgestaltung der Kirchensprache eingesetzt und vor 100 Jahren bei der Entstehung einer kleinen profanen Schrift auf allen Gebieten ansteckend gewirkt. Aber da der Bauernstand nur «deutsch-

alphabetisch» ist und das neudeutsche Schrifttum fast alle Sprachfunktionen erfüllt (der rätorom. Unterricht, wo vorhanden, ist Nebensache und nach der Schule funktionslos) stehen die Bauern dem Schrift- rätoromanischen unverstehend und gleichgültig gegenüber. In den wenigen Tälern (katholisches Oberland, Unterengadin) wo Wochenblätter doch noch eine Nebenfunktion haben, stehen sie ihm teilweise verstehend, aber doch aufnahmeunfähig gegenüber. Durch die (zeitgezwungene) Zunahme der Italianisierung der Buchsprache und die (zeitgezwungene) Verdeutschung der Bauernsprache hat in den letzten 100 Jahren der bei allen Sprachen, auch den «Kleinsprachen», normale Unterschied zwischen Buch- und Volkssprache derart zugenommen, dass man schon heute die Bauernsprache als eine Sprachform (auch in morphologischer Hinsicht) für sich und als eine Vorstufe zu einer neuen bündnerdeutschen Dialektbildung betrachten könnte. Die Buchsprache ist (abgesehen von alten Beziehungen, die seit Ascoli jedem Fachmann bekannt sind) trotz der Presse weniger als früher mit der Bauernsprache in Kontakt und fristet ein bloss graphisches, höchstens ein kunstsprachliches, manchmal ein Festrede-Dasein, nicht aber im Kontakt mit einem phonologischen Dasein. Doch in den einzelnen Benützern der Buchsprache (meist Verfasser und Aufsatzschreiber, vielleicht zwei-dreihundert im ganzen), die Kinder der Bauernsprache waren, ist ein Kontakt vorhanden.

Da jede Sprache (im engern Sinne) eine «Form» ist, die eine Semantenwelt (lato sensu: die Sprachinhalte als Gegenstand der geistigen Welt) deckt (oder decken kann) pflegen im Sprachkontaktzustand die «Kulturfaktoren» zur Aufhebung beizutragen. Nun waren die rätoromanischen Sprachen eine (schon bescheidene) Funktion der Republik der Bündner, eine Gestaltung, die seit dem Anschluss an die «neue», zu modernen Ideen bekehrte nachnapoleonische Schweiz kulturell zur Auflösung verurteilt ist. Denn für die «Leias»-Menschen stellte die (Volks)kultur (Glaubensbekenntnis, Clanspolitik, Clanssprache) eine, wie im Mittelalter, ungebrochene, (mit)funktionelle Einheit im Dienst der Clans und der «Balance» der Clanssysteme (Leias) dar, z. B. das sprachlich Auffallendste, das man nur noch in Osteuropa und im Morgenland vereinzelt findet: die Katholiken haben ihre von «Glauben» und «Politik» bestimmte schriftsprachliche Funktion, die Protestanten die ihrige.

Man kann diese Zustände als «mittelalterlich» bezeichnen (ohne der Bezeichnung den Beigeschmack eines Werturteils zu geben) soweit man damit einverstanden ist, den Calvinisten Stephan Gabriel und seinen

geistigen Vater Calvin ins Mittelalter aufzunehmen; man könnte diese Zustände auch einfach als vormoderne bezeichnen, wenn das Wort «modern» nicht einen Beigeschmack von Werturteil hätte. Jedenfalls ist durch die von der Ebene in die Berge heraufgekommenen «modern», liberalen (franco-englischen) überkonfessionellen, freiheitlichen, ausserpolitisch neutralen Ideen die dadurch umgebildete schweizerische Sprachwelt «abgewertet» worden, d.h. die Sprache ist im neuschweizerischen Zusammenschluss von peripherien zentrifugalen heterogenen Kulturen als geistige Macht abgeschwächt worden, wenigstens im Vergleich zum Einheitsstaat, wo die Sprache eine ebenso einheitliche Mitfunktion ist: die Schlappen für das Schwizerdütsch und für das Romand, der Anschluss (im Wesentlichen) der Schrift der Schweizerdeutschglotten an die der (herzlich gehassten) neuhochdeutschen Reichssprache dürften dieses Urteil bekräftigen. Auch der in der Schweiz gerne geleistete Sprachenschutz könnte eine «demonstratio a posteriori» dieses Urteils sein. Naturgemäss hat dieser Strom in dem «schweizerisch» gewordenen Bünden die alten Funktionssprachen und Sprachfunktionen grösstenteils weggespült oder abgeschwächt, naturgemäss auch nicht nur im rätoromanisch-glotten Minderheitsgebiet, sondern auch im bündnerdeutschen (oder walsederdeutschen) Mehrheitsgebiet, wo seit langer Zeit niemand mehr daran denkt, Gemeindegesetze in einem deutschen Dialekt aufzusetzen. Im rätoromanisch-glotten Gebiet, von S-chanf bis Vuorz ungefähr, wurden durch den neuen liberalen «Hauch» die protestantischen Schriftsprachformen abfunktioniert, die katholische Surselva verlor ihre aussersurselvischen Annexe oder Einflussgebiete (Unter-, Oberhalbstein, Müstair) musste der Halbverdeutschung von sutselvisch Imboden machtlos zusehen und war gezwungen, in seiner Hochburg in einen hartnäckigen (und tapfern) Verteidigungskampf zu treten und sogar mit dem «ketzerischen» Sprachbruder zu verhandeln. Hier muss man für Nichtromanisten hinzufügen, dass das katholische Sursilvan keine organische Fortsetzung des echten Rätoromanisch-Altsurselvischen ist, sondern ein «Pfropfgewächs» von sprachfremden (italienischen) Mönchen. Aber das ist ja, geschichtlich gesehen, einerlei. Vom Ursachengesetz aus waren die Folgen dieser Abfunktionierung in Ordnung und auch nicht der einzige Fall in Europa. Aber diese Abfunktionierung kann in einigen Fällen in Gestalt einer Ablösung durch einen nationalen Mythos auftreten. An Stelle des alten Begriffes «cuius regio (aut natio) eius religio» tritt der neue, im Grunde liberale, Begriff der überkirchlichen «natio».

Theoretisch hätte also ein nationaler Mythos, der natürlich darauffolgende Sprachkampf und vielleicht eine sprachliche Demarkationslinie oder ein Sprachreservat oder ein rätoromanischer Unterkanton entstehen können.

Doch ein Kampf gegen «das Deutsche» hätte schwerlich im Namen der spätmittelalterlichen rätischen Nation geführt werden können, weil der auf 3 Bünde aufgebaute Staat zu einem Drittel deutscher Zunge war. Gegen das Zurückgreifen auf vorrömische (urrätische) Ideale wird man den Einwand gefunden haben, dass es sich auf allzu kärglichem wissenschaftlichem Material stützen würde. Aber die Moldauer und Walachen haben auf noch dünnerem Faden die rumänische Nation gegründet: die nationalen Mythen brauchen nicht auf wissenschaftlicher Grundlage aufgebaut zu werden.

Die Wahrheit wird eher die sein, dass man nie etwas gesucht hat, und dies aus dem einen oder andern x-Grund, der der folgende sein könnte: das stillschweigende Einverständnis aller Eidgenossen, dass aus den vier Völkerschaften doch langsam und zwanglos durch Rassen- und Sprachmischung ein homo helveticus entstehen dürfte, wenn es um höhere Werte ginge. Unter höheren Werten versteht der durchschnittliche Eidgenosse aussersprachliche Dinge wie politische Existenz, wirtschaftlichen Wohlstand und eine französisch aufgefasste individuelle Freiheit, beachtenswerte Dinge, an denen der Aussenstehende nichts aussetzen darf. Aber doch mit dem Vorbehalt, dass eventuelle Bedenken auf provinzielle Enge des geschichtspolitischen Horizontes zurückzuführen sind, denn die 4 Millionen Schweizer haben von den 40 Tausend Rätoromanisch-Glotten nichts zu befürchten, und die Rätoromanisch-Glotten können sich nur auf die Schweiz stützen.

Im Grunde genommen ist also ein fehlendes Ernstnehmen des Sprachkampfes «ab origine» festzustellen. Sicher hat das Fehlen einer Sprachverfolgung keine ideologische Anregung zu einem Sprachkampf gegeben: in der Schweiz ist, wie bekannt, nichts und niemand verfolgbare. Die Schweizer lassen sogar (besonders die germanischer oder germanisierten Urschweizer) mit rührender (romantisch-germanischer) Vorliebe bedeutende Summen für den Schutz der Minderheiten fliessen; obwohl das in Wirklichkeit eine Art Trostpreis oder Schadenersatz ist, wird es weder vom Schenkenden noch vom Beschenkten als solcher empfunden.

Übrigens hat das Geld mit unserer Frage nichts zu tun, da es, wie es das irische Beispiel bewiesen hat, für die Belebung einer geistigen Funktion wie der Sprache, nicht ausschlaggebend ist.

Von seiten des Bauernstandes und der Kirchgemeinden in Mittel- und Ostbünden wurde gegen die Ausserspielsetzung der alten Buchsprachen kaum ein Einwand erhoben; sie konnten es ja merken durch das Ausbleiben oder die Verlangsamung von Neuauflagen der stark verbrauchten Kirchenbücher; diese wurden an den meisten Orten nach und nach durch deutschsprachige ersetzt; es wurden gerne deutschsprachige Priester und Pastoren gewählt, und es ging alles in Ordnung. Das Urteil des Volkes war in Ost- und Mittelbünden gefallen.

Nun kann man sich aber dem Volk widersetzen und etwas tun, was das Volk nicht will. Diesen Widerstand (doch einen Widerstand im Exerzierraum der eigenen Stube) leistete eine Minderheit der dünnen (entbauerten) rätoromanisch-glotten Intelligenz. Während die Mehrheit, die sich nicht mit humanistischen Fächern abgab (z.B. Ärzte, Anwälte, Kleinpolitiker und Kleinbeamte) sich fast restlos dem Deutschen zuwandte, war die humanistisch bedingte Minderheit, z.B. die geistig Rührigen unter den Lehrern und Priestern, nicht reif genug, um z.B. deutschsprachig schöpferisch zu sein, z.B. ein Gedicht zu schreiben. Aber sie waren auch (politisch-religiös) enträtisiert: es gab kein Zurück zu den alten Ideen. Da operierten sie eine Metempsychose: sie bildeten ein profanes rätoromanisches Schrifttum, das sich im Grunde der italo-rätischen (im Laufe der Jahrhunderte immer mehr italienisch gewordenen) Sprache nähert, mit eigenen, noch schlimmeren Rechtschreibungsänderungen.

Aus dem Schoss der dritten Generation dieser vom liberalen Zeitalter geprägten Schreibliebhaberkreise (die meist auch liberalpolitisch eingestellt waren) entstand ein Sprachschutzverein oder Vereineverein. Dieser war, was er nur bedingt sein konnte, ein überkonfessioneller, überpolitischer, übermundartlicher, national schweigender Vereineverband, der 4–5 konfessionell, politisch, mundartlich (aber doch nicht national) stellungnehmende Vereine einschliesst und definitionsgemäss keine Neufunktionsansetzung für die Sprache finden kann und darf.

Durch das Entstehen (in Graubünden) einer demokratischen (helvetico sensu) Partei, die sich der liberalen entgegensetzte, für die weitere Modernisierung des Bündnerlebens einsetzte und sich sprachlich natürlich zum Deutschen bekannte, war eine neue Spaltung und eine grössere Schwächung in Mittel- und Ostbünden eingetreten.

Doch nicht im katholischen Westen, der immer noch tapfer die alte Dreieinheit von Religion, Sprache und Politik behauptete. Aber es war eine Selbstzwecksprache für höchstens 2000 Leser, kein geistiges Volks-

brot, keine populäre Funktion. Die Bezeichnung «Selbstzweckssprache» ist (natürlich) kein Werturteil. Denn die Sprachkunst ist (wenigstens in gewissen Epochen) Selbstzweck und kann doch ungemein schöpferisch sein. Aber hier handelt es sich nur um die Sprache als soziologische Funktion.

Ein einziger Versuch dieser «Neubuchsprachmänner», über den Selbstzweck hinauszugehen, kann in ihrer schriftstellerischen (romanisch-germanisch gefärbten) Aufforderung zur Muttersprachliebe erkannt werden, aber auch das war letzten Endes Selbstzweck. Denn eine derartige Liebe zur Muttersprache kann beim rätoromanischen Bauern (besonders wenn konservativ) selbstverständlich vorhanden sein, aber als eine Liebe an und für sich, nicht als eine Liebe über und untereinander diese Liebe ist m.a.W. soziologisch autoritätslos, ohnmächtig, funktionell «abgehängt». Sogar in der kleinsten soziologischen Urzelle wie der Familie: sobald ein Sprachpartner darin anderssprachig ist, wird die Sprache des Anderssprechenden zur Gemeinsprache der *sic et nunc* sprechenden Urzelle.

Aus diesem sich verbreitenden Ohnmachtgefühl heraus mögen die Hilferufe an die eidgenössische Romanistik entstanden sein. Die Romanisten haben, wie ihre Slavisten- und Germanistenbrüder, aus sprachlichen und menschlichen Gründen für sprachliche Stiefkinder ein besonderes Interesse, aber die Hoffnungen waren von vornherein verfehlt, da die Romanistik nur Material liefern kann (wie sie auch geliefert hat). Aber die Kernfrage, d.h. die Auflösung (oder Nichtauflösung) des rätoromanisch-glotten Gebietes in ein bündnerdeutschglottes, ist ein Kontaktproblem, das vor allen Dingen die allgemeine Sprachwissenschaft angeht.

Die Anlehnung an die Romanistik brachte es mit sich, dass die rätoromanisch-glotten Schüler Juds eine künstliche Bereicherung der schon genug italianisierten Buchsprache mittels neo-lateinischer, meist italienischer Wörter befürworteten oder selbst machten: ein linguistischer Irrgedanke; denn, um den berühmten Ausdruck *Ascolis* zu brauchen: die «*materia*» ist romanisch, aber der «*spirito*» (der linguistisch viel zu sagen hat) ist seit über zweitausend Jahren germanisch. Das Rätoromanische ist grösstenteils auf «*calques*» angewiesen, und volkstümliche Neuwörter können nichts anderes als «*calques*» sein: zwischen Bündnerdeutsch und Rätoromanisch ist eine geistige Einheit, die keine romanistische Macht zerstören kann. Das hat Carlo Battisti in seinem verlorenen Kampf erfahren, als er, von der ganzen Wucht der faschisti-

schen Staatsgewalt unterstützt, den 16'000 Dolomitenladinern neue «materia romana» einzuimpfen versuchte. Das versuchte mutatis mutandis und überhaupt ohne Staatsgewalt sein Gegner Jakob Jud bei den Westrätromanen. Der grosse Romanist, der durch sein tiefes Wissen dem Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) mustergültige Abhandlungen und Ratschläge geschenkt hat, hat durch seinen Patriotismus die schiefe Grundlage, auf der das DRG lag, gebilligt und vermauert, hat die politische Fiktion einer rätromanischen Schriftsprache unterstützt, die nicht existiert und die nur als anti-faschistische Demonstration damals (1937 !) einen Zweck hatte. Diese wissenschaftliche Fiktion aber hat ihn gezwungen, eine rätromanische schriftsprachliche Tradition anzunehmen, die mit Ausnahme der religiösen Kampfliteratur des XVI–XVII Jahrhunderts nur die Tradition eines italo-rätromanischen Sprachkontaktes ist, und das DRG mit einer Unmenge Papierwörter (hapax legomena und hapax graphomena) von Anfang an elephantiasiskrank gemacht hat: nach zwanzig Jahren hatte man auch nicht das C erreicht.

Natürlich kann man niemandem verbieten, das Wörterbuch einer italo-rätromanischen Buchsprachkontakt-Tradition herauszugeben. Aber da man dabei auch ein Mundartwörterbuch machen wollte, das die Volkswörter, bauernsprachliche Wörter, verzeichnete, hätte man auch die unzähligen Wörter des deutsch-rätromanischen Sprachkontaktes aufnehmen müssen, da ist man hingegen sehr sparsam gewesen. Viel leichter und viel besser aufgebaut ist das tessinische Wörterbuch von Sganzini.

Nachdem man Sklave der schriftlichen Tradition geworden ist, hat man eine östliche politische Grenze für das Wörterbuch ziehen müssen, die nicht ganz der geschichtlichen und der phonetischen entspricht; natürlich sind die schrifttraditionslosen Dolomitenladiner beiseite gelassen worden.

Nun kann man zwei Formen von Sprachkontakt unterscheiden: den volksgemeinschaftlichen (soziologischen) und den individuellen (psychischen). Eine Sprachkontaktverschiebung in einer soziologischen Gemeinschaft (z. B. in einer Staatsform) kann durch einen Spaltungszwang (Willen, Aufmerksamkeit gegen Gewohnheit, z. B. ein Gesetz) geschehen. Bei einer individuellen ist natürlich die sprachliche Selbstspaltung durch Eigenwillen und Ausdauer möglich, aber viele andere Dinge können beim Sprechenden im Augenblick des Sprechens willensschwächend (unbestraft) wirken; also sind bei individuellen sprach-

lichen Spaltungen die Erfolge schwierig und unstet, umso mehr, wenn es sich um Landvolk, Bauernvolk handelt. Es kommt nun darauf an, ob es ein stärkeres glottoschismatisches Mittel als den Willen gibt.

Sprache *stricto sensu*, das «porro unum necessarium», also was das Phänomen sprachlich macht und ohne welches in «unserer» Sinnenwelt nichts Besprechliches ist, ist ein phonologisches System. Das ist natürlich ein wissenschaftlicher Begriff, der, wie viele andere Begriffe, mit dem des Laien nicht übereinzustimmen braucht. Für den analphabetischen Laien ist die Sprache ein unabgegrenztes, nicht fassbares Ganzes; der alphabetische Laie fühlt wahrscheinlich dasselbe, aber als «Denkender» versucht er, durch alphabetische Mittel (Grammatik usw.) zweckmässig oder liebhabermässig ein Stück dieses Unbegrenzten zu «beherrschen».

Ein Zwiegespräch zwischen einem Sprachmann und einem Analphabeten (der alphabetische Laie kommt natürlich in zweiter Linie) ist Misstönen und Missgriffen ausgesetzt, indem es kein richtiges Zwiegespräch ist. Ich hielt es also für richtig, um so viele Jahre lang mit rätoromanischen Analphabeten sprechen zu können, die analphabetische Auffassung der Sprache als ein «als ob» anzunehmen und mich als Analphabet umzustellen. Ich hatte also einen Sprachkontakt zu verschieben, indem ich unter dem Begriff «Sprache» verstand, was sie verstehen, und «verschob», wie sie hätten verschieben können.

Während der «Analphabet» (oder Halbalphabet; heute stimmt die Bezeichnung fast mit «primitiv» überein) die Sprache im allgemeinen nicht fasst (er hat überhaupt wenige «Generalnenner») und nicht zu fassen braucht, «fasst» (besser gesagt, braucht) er das Wort, besser gesagt, die Zwischenpausaeinheit (semantische Einheit) nicht immer als blosses (übersetzbares, ersetzbares) Bequemlichkeits-, Zweckmässigkeits-Zeichen, Symbol, sondern als Doppelgänger-Ersatz des Semantems, und da die Grenzen zwischen Semantem und Gegenstand unklar sind, des Gegenstandes selbst (Interjektionen, Vocativa, Admirativa, Optativ): das Wort ist für ihn ein manisch beladenes Phänomen, und er ist in der bewegten Konversation oder Erzählung eine Art Schamane, ein Heraufbeschwörer, dessen «Macht» sich dadurch erweist, dass er zwischen zwei möglichen Ausdrücken den (in manischem Sinn) kräftigeren, den «qualitativ» mehr manabeladenen (also nicht genaueren) sucht.

Diese Sprechform oder Sprech Eigenschaft bezeichne ich provisorisch mit einem nicht sprachwissenschaftlichen Terminus als «manabeladen» («primitiv» passt ja nicht, da sie auch in «zivilisierten» Sprachformen,

nicht nur als «salonunfähige», sondern (und sogar) als Dichtersprache und Kirchensprache auftreten kann.*) Das waren die sprachwissenschaftlichen Voraussetzungen, mit welchen ich den kleinen bergrätoromanischen Stämmen begegnete. Sie waren in mir, wie ersichtlich, von zwei «Unterlagerungen» bedingt, die erste, nämlich der Crocianismus, aus meinen ersten Universitätsjahren, die zweite, religionswissenschaftliche, kulturwissenschaftliche, aus den letzten Universitätsjahren und den Jahren vor 1935, da ich erst langsam begann, mich der Sprachwissenschaft zuzuwenden. Wie weit diese Ansichten mit meinen heutigen übereinstimmen, berührt einen Bericht über die Jahre 1943–49 nicht.

In meinen ersten Aufenthaltsmonaten, und zwar sobald ich von der Fremdenpolizei (es war während des Krieges) die Erlaubnis bekam, in die Dörfer zu reisen, wurde mir beim ersten Besuch in Veulden (Feldis) durch den Umgang mit den dortigen Bauern meine Hypothese zur Gewissheit. Ich hatte es mit den Resten von alten Berghirtenc clans oder Urbergbauernclans zu tun, die seit Jahrtausenden den Sprachwandlungen und -überschwemmungen des Tals ausgesetzt sind. Ich kannte eine, jedoch nicht ganz reine, Probe der Feldiserssprache durch ein seltenes Büchlein von 1860 (Johannes Barandun) das auf mich barbarisch und doch so eigentümlich kräftig gewirkt hatte: hier war ich mir klar darüber, dass das dabei Anziehende (wenigstens für mich) das «Manabeladensein» war. Dasselbe galt für Tran, Sched und Vaz. Ich hätte mir am liebsten die Sprache dieser Hochgebirgler angeeignet, um danach wenigstens mit mir selbst zu operieren. Aber aussersprachliche Umstände (dabei der, dass ich kein Bergkind bin) und auch sprachliche und zwar philologische: der Plan, die scharansisch-fürstenausche Mundart von Bunafaz, Gabriels Vorgänger, zu untersuchen, sowie die Absicht, den scharansischen Wortvorrat aufzuzeichnen, zwangen mich, im Tal zu bleiben.

Ich besuchte meistens Scharans (nur 500 m.ü.M.) und beschloss, scharansisch auch als Verständigungsmittel zu lernen. (Ich hatte schon von vornherein den Gedanken abgewiesen, dem einige ausländische Sprachmänner anheimgefallen waren, und zwar das Oberengadinische als Verständigungsmittel zu lernen. Niemand wird hier die sprachge-

* Vielleicht finde ich noch Zeit, um eine mir gut bekannte manabeladene süditalienische Mundart sprachlich zu analysieren.

schichtliche und kulturgeschichtliche Bedeutung des Oberengadinischen bestreiten, aber es ist kaum mehr eine Bauernsprache (es ist also eine «abgehängte» Sprache) und ging mich weniger an.

Ich muss hier hinzufügen, dass in der rätoromanischen Bauernsprache die manisch beladene Sprachform nicht mit derselben Wucht auftreten konnte, mit welcher sie z. B. in einigen südlichen mittelmeeerischen Dialekten und Sprachen auftritt: der Calvinismus und die mit germanischem – also nicht italienischem – Ernst aufgenommene Gegenreformation hatten die Sprache z. B. von den Heraufbeschwörungs-Unterstützungen (also sexuellen und «religiösen» Füchen) gereinigt oder nur mit dem üblichen Teufel-Anruf ersetzt, hatten die manische Kraft geschwächt, aber es war doch noch viel Mittelalter und Urzeit da.

«Mimesis» ist so zu verstehen, dass die gewöhnlich bei jedem Dialekt-aufnehmer mehr oder weniger aufgezwungene Anpassung oder Scheinbeteiligung an der Interessenwelt des «naiven» Sprachzeugen von mir bewusst zu einer restlosen Beteiligung und einem fast dauernden Zustand der Beteiligung «gesteigert» wurde. Es gibt verschiedene Stufen von Mimesis: eine Nachahmungshandlung von einem System von Mitteilungssymbolen (z. B. englisch sprechen) die bei den Polyglotten beieinander liegen können, aber die Erlernung einer manabeladenen, primitiveren Bauernsprache bedingt eine bis zur äussersten Grenze gerückte Mimesis: man kann nämlich angesteckt werden.

Das ging selbstverständlich nicht ohne eine Vorschule. Die Erlernung (jedes Lernen ist eine Mimesis) des Scharansischen sollte bei mir ohne Buchmittel, sondern durch Mimemis geschehen, und ich hatte damals, 1944, einen Wohnsitz (aus kriegspolizeilichen Gründen) in Chur, aber aus einer der 3–4 Familien, die 1944 noch Scharansisch sprachen, bekam ich die Adresse einer ihrer Töchter, die in Chur wohnte und Scharansisch sprechen konnte. Das war Margrit Salis-Gross, der ich das meiste von meinen Kenntnissen der Bauernsprache schulde. Sie war 1944 21 Jahre alt, stammte von rätoromanischen Eltern, hatte nur Volksschulbildung, war nur Deutschalphabetin (also keine Spur von rätoromanischer Buchsprache), sprach nur rätoromanisch und bündnerdeutsch (letzteres mit starkem Akzent). Ihre Psyche war durch ein leichtes Nervenleiden bestimmt und gleichzeitig ange-regt. Ihr Scharansisch hatte sie meist von ihrer Grossmutter her, von welcher sie aufgezogen worden war und die sehr wenig Deutsch konnte. Sie hatte aber nach der Schulzeit jahrelang bündnerdeutsch gespro-

chen. Auf meine Beteuerung hin, dass ich nicht Deutsch konnte, war sie genötigt, Scharansisch zu sprechen. Sie tastete unsicher während einiger Tage, nahm meine verächtlichen Abweisungen jedes deutschen Fremdwortes mit einem schockartigen Schrecken entgegen und versuchte, sich an etwas Besseres zu erinnern. Nach einer Woche sprach sie das alte Scharansisch ihrer Kinderjahre. Ihr Sprechen war oft ein etwas entrücktes Wiedererleben der manischen Kräfte der Kindersprache, das stark von Gesten begleitet war, der typische scharansische Glottisstop, der bei ihr sehr ausgeprägt und rhythmusbildend war, gab mir gute Winke für die Satzmelodie. Ich konnte also keinen bessern Schulmeister finden, und meine Mimesis konnte ruhig beginnen.

Mit dieser buchsprachspaltenden Rüstung begann ich später meine sogenannten Kulturkurse, die ausschliesslich von Buchsprachmenschen besucht wurden: zumeist Volksschullehrer, Pastoren und ein paar Ärzte. Für die Pastoren wurden einige Male besondere Kurse gehalten, es ging dort darum, die buchrätoromanische Kirchensprache zu zerrütten. Die meisten Teilnehmer, mit Ausnahme eines Bibliothekars, eines Priesters und eines sehr gebildeten Oberhalbsteiner Mädchens, waren Calvinisten. In Mittel- und Ostbünden spielen die Katholiken eine geringere Rolle. Nur einmal, in Ilanz, (in der Nähe der katholischen Inseln) schlich sich eine Anzahl von katholischen Lehrern ein. Mit Einschleichen meine ich dies: ich hielt meinen Vortrag in dem Ilanzer protestantischen Hotel, wo die Katholiken sich wegen der strengen Konsequenz der katholischen Lehrer nicht sehen lassen dürfen (vide Pled Dr. G. a Glion 17.2.1948).

Es ist mir heute sehr schwer möglich, etwas Statistisches über diese Kurse zu sagen, da ich einen Teil meiner Papiere verloren habe. Kurse wurden in Reichenau, Thusis, Andeer, Samedan, Zernez zu wiederholten Malen, mit Verschiebungen der Anzahl der Teilnehmer, abgehalten, ausserdem in Zürich und Bern, wo sich eine grosse rätoromanisch-glottediaspora befindet. Abgesehen von den nach und nach verschwindenden stummen Gästen werde ich auf ungefähr 70 Menschen mehr oder weniger eingewirkt haben. Die manabeladene scharansische Bauernsprache wirkte auf diese Zuhörer, einmal, weil sie dadurch mutatis mutandis die Sprache ihrer Kindheit hörten, und zum andern, weil diese Sprache von einem «Fremden» vorgetragen wurde. Es ist religionsgeschichtlich die «magische» Bedeutung des Fremden bei urzuständlichen Sippen. Dadurch erwies sich das Buchrätoromanische als manainhaltsarm, als ein Papiergötze, ein Volapük, ein künstliches Symbolwesen. Die erste

(und leichteste) Entgegensetzung (Abwertung des früher Gewerteten, Überbewertung des früher Abgewerteten) war hergestellt, und damit hatte sich die Sprachberührung als verschiebbar erwiesen (durch ein qualitatives Sprachurteil). Man war eigentlich den entgegengesetzten Weg gegangen, auf dem ein Sprechender den eigenen Dialekt als minderwertig abwirft, um irgendeine Staatssprache anzunehmen. Selbstverständlich war das (und konnte das) nur in einem Land wie der Schweiz möglich (sein), wo die Bauernmundarten aus politischen Gründen auch von Nichtbauern geschätzt und gepflegt werden. Ohne daran zu denken, tat ich mit der Abschaffung der italo-rätoromanischen Buchsprache etwas «Schweizerisches», wie man dort sagt.

Man kann nur «cum grano salis» von einer Sprachberührung zwischen dieser Buch- und Schulsprache und der Kindheitssprache desselben Sprachzeugen sprechen. Die Buchsprache wird als System und Ganzheit nur geschrieben und in Ausnahmefällen vorgetragen, ist also keine Rede, sondern höchstens eine Hochanrede, doch bildet sich bei Buchsprachgewohnten in der ungezwungenen Rede ein Wechselwirkungsgebiet heraus, wo die rätoromanische Kindheitssprache, die rätoromanische Buchsprache und verschiedenes Anderssprachliches, teils wegen Ausdrucksnot, sich wirklich berühren. Man könnte als Beispiel die griechische Katharusa und Demotike zitieren, wenn nicht die aussersprachlichen Umstände anders wären.

Nun war die andere Sprachberührung, die zwischen Rätoromanisch und Deutsch, zu untersuchen. Es gibt in Graubünden vier Arten von Deutsch:

- 1) Walserdeutsch, nur von den Walsern gesprochen, dem gegenüber die Rätoromanisch-Glotten von alters her zum Teil in einem Spannungsverhältnis stehen,
- 2) das Bündnerdeutsch, die Sprache der verdeutschten Rätoromanen, dem gegenüber die meisten Rätoromanen (ausser den Engadinern) in positiven Gefühlsverhältnissen stehen, denn sie ist doch die natürliche Fortsetzung des rätoromanischen Sprachlebens) aber das die Bündnerdeutschen selbst noch nicht ganz als «Muttersprache» fühlen,
- 3) das Schwizerdütsch, also hochalemannisch, das durch die Einwanderung der Deutschschweizer in die Bünde das Gebiet nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell entfremdet; da diese Einwanderung andererseits wirtschaftlich vorteilhaft ist, wird sie von den Bündnern er- und vertragen;

4) das Hochdeutsche (Schriftdeutsche) das vom Volk (ausser im Engadin) herzlich gehasst und doch als geschriebenes Mitteilungsmit-
tel hochgewertet wird.

Dabei muss man daran denken, dass (2) Bündnerdeutsch durch den zunehmenden Einfluss von (3) Schwizerdütsch, schon jetzt zu einer neuen Phase gelangt und dazu bestimmt ist, sich in ein neues Gemisch zu verschmelzen, und dass (4) als Aussenweltsprache nicht zu berühren war: den geistgermanischen Rätoromanisch-Glotten würde es nie einfallen, als Aussenweltsprache etwas anderes zu brauchen, und das ist in Ordnung.

Ich hätte (theoretisch) auch Stellung für das Bündnerdeutsche gegen die Rätoromanisch-Glotten nehmen können: es hat die Mehrheit gewonnen und ist auch die natürliche, friedliche Fortsetzung des rätoromanischen Sprachlebens. Linguistisch gesehen gab und gibt es keinen zwingenden Grund dagegen. Aber meine alte antideterministische Einstellung liess mich für das Rätoromanisch entscheiden: wenn ich in Palästina gewesen wäre, hätte ich mich wahrscheinlich für das Hebräische und nicht für das Jiddische entschieden. Dabei spielte wahrscheinlich auch eine philologische Vorliebe für die Sprache Gabriels und seiner Vorgänger eine Rolle. Jedenfalls hatte ich nun die Rolle der Rätoromanisierung des Bündnerdeutschen zu übernehmen, und da es, auf dem Kulturgebiet wenigstens, keinen Verteidigungskrieg, sondern nur einen Angriffskrieg gibt, hatte ich die Rätoromanisierung des Bündnerdeutschen wenigstens bis zu einer minimalen Demarkationslinie anzusetzen.

Die von meinen Sujets gewonnene Überzeugung (oder der Glaube), dass ihre Bauernkindersprache eine geistige Macht innehatte, welche das sie belagernde Bündnerdeutsch nicht besass (und natürlich nicht besitzen konnte, da es nicht ihre Muttersprache war), waren sie nicht nur bereit, den Sprachkontakt zu verschieben (dazu waren sie schon in ihrer italo-rätoromanischen Phase bereit) also sich innerlich von den Nichtangehörigen ihres Sprachlebens zu trennen, sondern auch bereit, als mit der manabeladenen Bauernkindersprache Bewaffnete den Kampf mit dem als «Angreifer» gefühlten Bündnerdeutsch aufzunehmen. Da diese «Oberklasse», die in den winzigen Dörfern zerstreut war, die Macht jeder Oberklasse auf die Bauern ausübte, hätte sie früher oder später, soweit sie vorbehaltlos den Anweisungen einer leitenden Zentrale gefolgt wäre, ansteckend gewirkt.

Es blieb jedoch die Frage, ob diese «Offenbarung» der geistigen Macht der Bauernsprache die Willenszentren der Kursteilnehmer so stark beeinflussen konnte, dass sie beim Sprechen die ihnen gewohnte (und gewohnheitsstarke) Suggestierung der Buchsprache, ausgeschaltet hätte. Sie konnten schon hübsche Aufsätze auf rätoromanisch schreiben, aber das hiess noch nicht, auf der Strasse rätoromanisch-phon zu sein. Sie konnten jeden Augenblick die Bauernsprachsubjekte mit ihrer «Krankheit» (Buchsprache) «anstecken». Um die Religionssprache zu brauchen, waren sie Neophyten, welche die neuangenommene Religion gegen ihren Willen mit ihrem «alten Adam» besprengen konnten. Aber das ist bei Sprachkontaktverschiebung ein häufiger Fall: die Erneuerer der finnischen Sprache waren bekanntlich schwedisierte Menschen. Aber auch das geht den Sprachpädagogen, nicht den Sprachforscher an, oder nötigenfalls eine aussersprachliche Gewalt, die sie in die Quarantäne schickt. Noch eine Frage: ob es diesen mit sprachlichen Mitteln «Sprachangesteckten» gelungen wäre, in ihren Dörfern die Bauernbevölkerung ebenso mit sprachlichen Mitteln anzustecken und sprachpsychologisch zu spalten? Die Antwort ist: nein, soweit sie nicht auf für den Bauer verständliche Mythen, z. B. den langsamen Übergang des rätoromanischen Bodens an nichträtoromanische Besitzer, gegriffen hatten. Der Bauernstand steht auf dem ganz richtigen Standpunkt, dass eine Familien- und Dorfgassensprache wie das Rätoromanisch abfunktioniert hat und das bleiben soll, weil sie auch nicht als Marktfleckensprache taugt, um Viehhandel zu treiben.

Oder hätte man die endgültige Kampfphase auf die Zeit hinausschieben sollen, wo die im Kindergarten durch den «Zalf» (siehe später) «fanatisierten» Kinder den Generationenkrieg in den eigenen Häusern angesagt und den Elternstandpunkt als «dumm» bezeichnet hätten?

Ich werde hier erklären, was der «Zalf» war. «Zalf» bedeutet Bergungsstätte und war ein Haus, wo ungefähr 10 rätoromanisch-glottes zukünftige Kindergärtnerinnen untergebracht waren. Aufnahmebedingungen waren: Bauerntochter, rätoromanisch-glottes, aber am liebsten nicht rätoromanisch-alphabete, keine Fremdsprachenkenntnisse (ausser dem unvermeidlichen Bündnerdeutsch), bestimmte psychologische Veranlagung zur Spaltung und fanatischer Gehorsam. Hausregeln waren: strenge gegenseitige sprachliche Überwachung, sei es zur Ausrottung des Bündnerdeutschen als Verständigungsmittel (wie es im Zwischendorfverkehr üblich ist; in der Sutselva ist das Rätoromanisch, wo noch vorhanden, nur noch Familiensprache und Sprache unter alten

Dorfgenossen), sei es zur Vermeidung überflüssiger bündnerdeutscher Fremdwörter (soweit rätoromanische Volkswörter vorhanden waren und soweit sie sich als fähig erwiesen, neue Wörter zu bilden, und als unfähig will kaum jemand gelten); kein Lesen und auch kein Vorhandensein von deutschgeschriebenen Büchern und Zeitungen, Vermeidung des nicht notwendigen Umgangs mit Deutschsprechenden, Pflicht, mit allen Rätoromanisch-Glotten des Zalf Rätoromanisch zu sprechen, vom ersten Tag ihres Amtsantrittes im Kindergarten an nur Rätoromanisch zu sprechen (wenn nötig, sich durch Gesten verständlich zu machen). Alles war soweit als möglich einer strengen Überwachung unterzogen: Vergehen gegen die Vorschriften wurden mit Entlassung bestraft.

Selbstverständlich sind diese Vorschriften nach den modernen pädagogischen Systemen unpädagogisch, aber es gibt doch andere Pädagogien in der Geschichte der Pädagogie. Diese pädagogischen Systeme waren nicht aus den Schätzen der modernen Pädagogik geschöpft, sondern aus meinen jugendlichen religionssoziologischen Studien über Sektenbildung und Ordensregeln, die auch eine Pädagogik sind und noch ausgeübt werden dürfen und die mir übrigens ein ausgezeichnetes Mittel in halbmittelalterlichen Kulturzuständen schienen. Auf dem Gebiet der Facherziehung entstand ein Zusammenstoß, weil sie leider älteren, an deutschschweizerischen Lehrerinnenseminarien nach andern Ideen ausgebildeten rätoromanisch-glotten Lehrerinnen anvertraut werden musste. Aber diese wurden immer nur vorübergehend bestellt, oft gewechselt, während der Unterrichtsstunden nie unkontrolliert gelassen.

Die Zalf-Kandidatinnen selbst hatten in ihrem eigenen Unterricht keine Wahl der Methode, sie hatten genau, wie Klosterlehrerinnen, den täglich vorgeschriebenen Lehrstoff zu übertragen. Während sie im Kindergarten ihre eigene Bauernsprache sprechen durften und mussten (und die rätoromanische Buchsprache verpönt war) war die Unterrichtssprache im Zalf «scharansisch» orientiert. Im Grunde genommen sollte jeglicher Lehrstoff (so unglaublich es lauten mag) auf Scharansisch mitgeteilt werden. Natürlich war es nicht leicht. Das meiste, was nicht aus altem Rätoromanisch belegt war, waren deutsche calques und Notwörter.

Da ich mir selber sprachlich die Kontrolle meiner Sekretärin gesetzt hatte, war die Gefahr von Kunstwörtern ausgeschaltet. Die von meinem Demiurgus Margrit Salis abgewiesenen Neuwörter wurden einfach nie gebraucht.

Während also in den Kulturkursen ein Sprachkontakt zwischen Buchsprache und Kindheits-Sprache aufzuheben war, musste hier ein Kontakt zwischen Bündnerdeutsch und Bauernrätoromanisch aufgehoben werden. Beim erstern galt die *raisonnierende*, umbrechende Methode, hier bei doppelt naiven Wesen (als Bauerntöchter und Frauen) galt die autoritäre, aber doch nur insofern, da ich als von ihrer eigenen Sprache fanatisierter, angesteckter Ausländer wahrscheinlich als ein von einer mystischen Macht besessenes Wesen erschien, das nur zwei polare Reaktionen hervorrufen konnte: entweder Anziehung oder Abstand. Die Abstandnehmenden wurden sehr schnell entlassen, und die «Angesteckten» verstanden bald, dass es sich um heilige Urrechte ihres Sprachclans handelte. Die Rätoromanisierung der 3–6 jährigen Kinder sah nicht den «Krieg» gegen das Bündnerdeutsche vor, sondern die Bereitschaft der beiden Eltern dazu. Das ist ein Widerspruch, aber die Wirklichkeit ist voll von Widersprüchen. Ich setzte also voraus, dass das Verhältnis der verdeutschten Gebiete zur Sprache ein ziemlich loses war. Es stimmte: 98% der Eltern gaben (bewusst oder unbewusst, ist ja gleichgültig) die Kinder zum geistigen Experiment her. Nach drei Jahren erwies sich, dass die Rätoromanisierung nur im Verhältnis Lehrerin-Schüler stattfand. Ausser der Schule sprachen die Kinder miteinander bündnerdeutsch. Da beschloss ich, die Kinderscharen auseinander zu nehmen und neue, künstliche, aus verschiedenen Dörfern stammende, einander unbekannte Kinderscharen zu bilden und in Kinderheimen abzusondern. Man musste doch eine Dorf-Kinderschar haben, die das Rätoromanisch als die Jugendsprache brauchte und sich gegen die Elternsprache als die Sprache der Alten Verachtende einstellten. Der Sprachkampf sollte als Kampf zwischen den Generationen seine Funktion finden.

Das Kindergartenexperiment war für mich überstanden, höchstens hätte es als Vorphase für das Kinderheim gelten können. Trotz Unwillen der Leitung der Rätoromanisch-Bewegung, die mit Halbexperimenten zufrieden zu sein schien (auch Paul Scheuermeier, der bekannte Dialektologe und mein liebenswürdiger Widersacher, schien diesbezüglich zufrieden zu sein, aber das ist ja kein linguistischer Beweis) versuchte ich zwei provisorische Kinderheim-Experimente durchzuführen, das eine in Sched (1 Monat) das andere in Calantgil (14 Tage). Die in kurzer Zeit gewonnenen Resultate versprachen viel, aber die Leitung der rätoromanischen Bewegung schnitt mir die Mittel ab, bat mich zu bleiben, jedoch mit der Einschränkung meiner wissenschaftlichen Autonomie, worauf ich natürlich mit nein antwortete.

Hier wird es notwendig sein, wenigstens der Vollständigkeit halber, etwas über die Einstellung der finanzierenden Kreise hinsichtlich meiner Experimente zu sagen. Diese (eigentlich Verwalter des Kantons- und des Bundeszuschusses für Minderheitssprachen) waren Rätoromanisch-Glotten, von der Schule aus in der Buchsprache aufgewachsen, viele davon selber Buchsprachschreibende; durch meine Vorträge war ihr Interesse für die Bauernsprache etwas geweckt worden. Alle waren gebildete Bauernsöhne, Landessöhne mit einer mehr oder weniger tiefen humanistischen Übersicht, ihre Hingegebenheit an die «Sache» war bei keinem (jedem auf seine Art) unanfechtbar.

Das Experiment weckte verschiedentlich Verwunderung und Bewunderung, Vertrauen und Misstrauen, nie Verständnis. Das Unverständnis von ihrer Seite mag auch auf sprachliche Umstände zurückzuführen sein: ich sprach mit ihnen ein mit Archaismen notbereichertes Bauernromanisch, das sie nur gefühlsmässig verstanden, und half mir bei Abstrakta mit einigen «reichsdeutsch» ausgesprochenen deutschen Wörtern, die ihre «Schweizer» Gefühle irritierten und deshalb das Verständnis störten. Dazu kommt, dass sie, wie alle Schweizer, auch die grössten, Söhne einer Symbiose sind, und ich war kein symbiotisches Wesen, und sie hatten mir ein Experiment anvertraut, dessen Tragweite sie nur dunkel ahnten. Daraus entstand für sie die Notwendigkeit des Diskutierens. Aber ein Experiment darf nur vorher und nachher diskutiert werden, nicht während des Experimentes selbst.

Meine Abweisungen riefen Reaktionen und Vorsichtsmassnahmen hervor, zuerst Einschränkungen meiner Befugnisgebiete: der Wirkungskreis des Zalf und der dazu gegründeten Schriftsprache wurde auf die halbverdeutschte Sutselva eingeschränkt, ebenso die Ausstrahlungskraft derselben Schriftsprache: die Nordwesttür der protestantischen Surselva und die Osttür des katholischen Unter- und Oberhalbstein wurden verriegelt; ich hatte, um meine Experimente irgendwie vollenden zu können, diese «Belagerung» durch die Gründung von privatfinanzierten Kulturkursen in verschiedenen Ortschaften gesprengt, aber doch mit dem Vorbehalt, dass ich diese Sprengkünste nur um des Wissens wegen tue. Doch ich muss der Wahrheit zuliebe einräumen, dass ich in meinen letzten Bündnerjahren von der Psychose, die ich hervorgerufen, angesteckt, vor meinem strengen Selbstgericht erkannt hatte, dass nicht immer in mir der Glaubende vom Experimentierenden zu unterscheiden war. Diese natürliche (obwohl bedauerliche) Ansteckung mag dazu beigetragen haben, dass

ich meinen Abschied von der Experimentierstätte länger hinausgeschoben habe als ich gedurft hätte, indem ich mit Verantwortungsargumenten operierte. Aber das ist ja, sprachwissenschaftlich gesehen, belanglos. Mein drittes Abschiedsgesuch wurde im April 1949 von der Delegiertenversammlung der Leia Rumantscha mit einer ungefähren 2/3 Mehrheit angenommen. Die Proteste der Minderheit, die mich nicht gerne gehen liess und die Gesetzlichkeit der Beschlüsse abstritt, rief eine Pressefehde hervor, die ortsbedingungsgemäss natürlich bald ins Politisch-Kirchliche abglitt. Abgesehen von den Schwierigkeiten, die diese Entartung des Sprachkampfes meiner physischen Person während sechs Monaten bereitete, war sie doch ein interessanter Beweis der manabeladenen Lebenskräfte dieses alten Volkssplitters, wo Religion, Politik und Sprache noch eine Einheit bilden.

Ich bekam erst im Oktober 1949 die Möglichkeit, die Schweizer Grenze zu überschreiten und über das damals deutsche Niemandsland Dänemark zu erreichen, mit dem Bewusstsein, einen Abschnitt meines Sprachmannlebens abgeschlossen zu haben. Ich hatte aber zuvor den rätoromanischen Spracherwachten das Versprechen abgegeben, die Herausgabe unseres Organs, der kleinen Zeitschrift «FELNA», fortzusetzen. Dieses Versprechen wurde noch einige Jahre gehalten, bis die natürliche allmähliche Auflösung dieser Gruppe oder deren Einschaltung in die alten Zustände mich von meinem Versprechen löste.

Die linguistischen (also nicht dialektologischen) Beobachtungen meines Aufenthaltes sind durch meine Odyssee 1949 verloren gegangen. Ich habe nur noch zum Teil die Kladden einiger «Kulturkurse» herübergerettet. Deren Anmerkungen herauszudeuten und einzugliedern würde allzuviel Zeit in Anspruch nehmen.

Die in meiner Freizeit angefangenen lexikalen, dialektologischen, morphologischen Vorarbeiten sind zum grössten Teil bei mir, und ich habe sie als Vorlesungsvorlage in Kopenhagen und in Lund benützt. Da ich damals beabsichtigte, mich wissenschaftlich weiter mit diesen alpinen Mundarten zu befassen, versuchte ich in den 50er Jahren, meine Kenntnisse darüber durch die Untersuchungen des Osträtoladinischen auszuweiten.

Problems da codificaziun d'üna lingua pitschna – ün'avicinaziun al cors¹

Annetta Ganzoni

Las linguas pitschnas da la Romania europea, la «romania minor», sun bainschi tuottafat eterogenas traunter dad ellas. La grandezza da la cumünaunza linguistica, las premissas istoricas e la situaziun politica divergeschan bainquaunt, ma ad existan eir problems cumöns. L'arcugnuschentscha politica ed ils sforzs per l'acceptanza d'üna lingua standardiseda valabla sun hoz temas centrels da las cumünaunzas minoritarias.²

La vita moderna cun sias implicaziuns dad intercomunicabilted e mobilted ho müdo decisivamaing las premissas existenzielas da linguas pitschnas. Ün mez indispensabel per s'affirmer es dad avair a dispusiziun üna codificaziun unificheda da la lingua, che chi però (cuntschaintamaing!) nu preschainta pochs problems. Güsta situaziuns difficilas provocheschan però eir a metodos scientificas diversifichedas ed innovativas. Scu exaimpel dess servir üna avicinaziun a la lingua corsa, inua cha vegnan evidenzios tscherts trats marcants d'üna lingua pitschna e vias insolitas vers üna normalisaziun da tela.

«Sprache der Nähe – Sprache der Distanz»

Ün aspet important illa retschercha linguistica dals ultims ans es la relaziun traunter lingua discurredda e lingua scritta.³ In quist champ da tensiun as laschan localiser aspets relevants per las linguas minuras. Koch/Oesterreicher disferenzcheschan il medium (scrit/discurrieu) e la situaziun communicativa (fuormela/infuormela) dad ün discuors u d'ün text. Scha nus applichains quistas differenziaziuns a la lingua corsa, vzains il müdamaint frappant chi ho gieu lö i'l decuors dals ultims tschient ans:

¹ Quist artichel es gnieu scrit in connex cun ün seminari da prof. Ricarda Liver a l'Universited da Berna

² Per üna invista pü detaglieda cfr. DAHMEN e.o., 1991.

³ cfr. KOCH/OESTERREICHER, 1985

Zieva set tschientiners d'occupaziun genovaisa e pisauna es la Corsica daspö il 1769 suot domini frances, interruiot be cuortamaing tres ün'occupaziun italiauna intaunt il faschissem.⁴ Las varieteds dialectelas dal cors sun difficilmaing da classificher, perche cha divers trats linguistics chi disferenzcheschan ils dialects da l'Italia spartan la Corsica. L'oriunda parantella linguistica cul nord da la Sardegna (dialect meridiunel) es mantgnida hoz per ils dialects dal süd, il «corsu suttanu», intaunt cha'ls dialects dal nord, «corsu supranu», pudessan valair d'ün punct stretta-maing linguistic scu dialects toscans arcaics. Scu illustraziun il prüm ali-neia dal roman polifon *A Funtana d'Altea* da Ghjacumu Thiers:

Scusate, cara signora, se vi rispondo in la mia lingua. Sereghju u solu di l'isula ch'ì si h'è scurdatu di a filetta crisciuta da mare in là. U mare. E' l'isule, quallà duve strughje lu sguardu. E' u ventu à corri corri fala da la serra, piglia l'altu, è u sguardu li batte appressu. L'orizzonte, spazzatu, palesa una striscia lebia è debule, daretu à l'isule. U lume fretu è duru dice ch'ella h'è l'Italia. Luntana. Vicina. Come lei, signora, come lei. Un antru mondu. U Cuntinente. Si h'è chjamatu Terra Ferma, tandu. Ed era l'Italia. Cum'è voi, o madama, cum'è voi. Cum'è Altea, cara amica, cum'è Altea. Innò, ùn h'è tantu ch'è no simu sbandati è i linguisti dicenu ch'è no simu di l'aghja italica. Di aghja si, ma di tribbiera, andate à sapè, voi!⁵

⁴ cfr. GROB, 1985.

⁵ Il roman da GHIACUMI THIERS, professor per lingua e cultura corsa, es cumparieu a Levie dal 1990 e tradüt in italiaun suot il titul *Il canto di Altea*, Bastia 1994. Da quista traducziun: «Mi deve scusare, cara signora, se non posso risponderle nella sua lingua, ma sono forse l'unico dell'Isola ad aver perso la memoria dell'oltremare. Ah! Il mare... E quelle isole, laggiù dove lo sguardo si perde. All'improvviso un vento impetuoso discende dalle cime e s'incanala verso il largo, trascinandosi lo sguardo... L'orizzonte spazzato via rivela allora una linea tenue e fragile, dietro le isole. Una luminosità dura e fredda svela l'Italia. Tanto lontana, eppure tanto vicina. Come lei, signora, come lei. Un altro mondo. Il Continente, un tempo chiamato Terra Ferma. Sì, allora era l'Italia. Come lei, signora. Oppure come Altea, mia cara, come Altea. L'Italia, ancora ieri la nostra culla: i linguisti dicono sempre che noi siamo di area italica. Di area forse, ma di aria, non c'è traccia oramai!»

Al principi da quist tschientiner as pudaiva disferenzcher üna seguainta spartiziun da las linguas süll'isla:

Las varieteds corsas d'eiran la lingua da comunicaziun orela quotidiana bod da l'intera populaziun chi consistiva dad arduond 300'000 persunas.⁶ L'italiaun d'eira lingua da la litteratura, suvenz da baselgia e da texts na ufficiels (chartas, rivistas e.o.) ed il frances d'eira lingua ufficiela dal stedi, lingua administrativa e giudiziela e lingua d'instrucziun.

Vers la mited dal tschientiner as preschainta quista situaziun già tuottafat ota: il taliaun es gnieu rimplazzo daltuot dal frances ed es fich melvis pervia da las pretaisas irredentistas da l'Italia. Il frances cumainza ad occuper domenas fin alura reservedas als dialects cors, el serva per exaimpel viepü da lingua in famiglia. Ils genituors discuorran frances cun lur iffaunts, perche cha spereschan cha quels reuscheschan pü bain a scoula ed hegian pü tard megltras pussibilteds illa societad.

Hoz ho l'italiaun pers mincha funcziun, il frances es dvanto bod dapertuot lingua primaria, ed ils mezs da massa sun preschaints bod unicamaing in frances.

Per turner a las distincziuns survart manzunedas pudainsa constater cha il cors es sto da vegl innò fin zieva la mited da quist tschientiner la lingua per ils aspets «der Nähe», vd. lingua familiera, infuormela, orela. Linguas da «distanza» per tuot adöver ufficiel, fuormel orel e scrit sun stedas l'italiaun ed il frances, quist ultim es resto. Ad existiva in quist sen dimena üna clera diglossia chi però i'ls ultims tschinquaint'ans es svanida in grandas parts da la populaziun. Per tuot adöver scrit, fuormel ed ufficiel serva la «lingua tet», il frances. Quist es dvanto per la nouva generaziun⁷ eir per ils adövers infuormels ed orels praticamaing la lingua esclusiva e las pussibilteds dad imprendier cors in möd spontan (vd. na a scoula) sun ferm restrettas.⁸

⁶ cf. GROB, 1985, 26ss.

⁷ Tenor GROB, 1985, 20 es la generaziun da 25-50 ans l'ultima ad avair cors scu lingua materna.

⁸ cfr. GROB, 1985, 29.

«Abstand-Sprachen» e «Ausbau-Sprachen»

Per descriver ils problems da la comunitèd linguistica corsa ans paun güder ils parameters da descripziun da Kloss⁹. La dumanda zieva la distanza as riferescha ad ün nivel strettamaing linguistic, inua cha la parantella traunter üna lingua e l'otra vain imsüreda congualand las structuras. Vis in quists terms nun es il cors üna «Abstand-Sprache», perche apunto fich daspera als dialects italiauns. Istess nu vül la comunitèd linguistica corsa però brichafat rappreschanter üna gruppa dialectela da l'Italia, hozindi decleran bgers giuvens anzi da nu savair italiaun. Que nu dependa dimena in prüma lingia da la distanza linguistica traunter las linguas, scha las comunitèds respectivas tscherchan d'esser autonomas.

Il term «Ausbau-Sprache» invezza as riferescha ad unitèds sociolinguisticas chi imsüran il grô da svilup d'üna lingua, vd. quaut inavaunt cha tela es gnida elavureda per pudair realiser funcziuns da lingua dominante. La lingua corsa nun es evidaintamaing ingüna lingua elavureda adonta dad üna litteratura dialectela tradiziunela.¹⁰

Cuntschaintamaing ho la Frauntscha daspö temps istorics üna pusiun fich stricta invers otras linguas sün sieu territori («une nation – une langue» es sto il motto daspö Andri IV). Il frances vela tenor il *model elitari* scu la suletta *lingua* dal territori, perche be il frances es plainamaing codificho ed illustro cun üna granda litteratura. Las otras varietèds sun *patois* e scu tels spredschos. Il cors dafatta gniva auncha dal 1951 valüto da la Frauntscha ufficiela scu lingua allogena, vd. scu dialect dad üna lingua estra.

Il nouv muvimaint culturel cors, chi s'ho furmo davent dals ans settaunta-ochaunta, vül invezza procurer a la lingua da l'isla ün'existenza in üna societèd eir ufficielmaing bilingua in ün möd equilibrio. Il frances dess dimena gnir substituieu in differentas domenas eir da «distanza» dad üna lingua chi fin cò d'eira in prüma lingia lingua orela poch normeda. Per pussibilter quists pass sun evidaintamaing stedas necessarias imsüras definitoricas e planisatoricas.

⁹ Il concept vain sviluppo in KLOSS, 1967.

¹⁰ KLOSS nu s'orientescha vi da la lingua da litteratura, el discuorra dad «Ausbausprache» alura, cur cha üna lingua vain druveda per publicaziuns da «Sachprosa».

La codificaziun da la lingua corsa

Illa planisaziun da lingua as disferenzcha planisaziun da *corpus* e planisaziun da *status*. Üna planisaziun dal corpus cugnuoschan tuot las linguas standardisedas. Ellas stöglian continuantamaing gnir amplifichedas e renormedas. Üna planisaziun dal status invezza es necessaria lo, inua cha üna lingua dess surpiglier funcziuns novas.¹¹ Scha'l cors dess dimena servir eir per domenas ufficielas, implichescha quist pass üna codificaziun, vd. la lingua stu gnir sistematisada e normada. L'ultim e pü delicat pass da la planisaziun da lingua, l'implementaziun (deraser ed impuoner), es però praticamaing pussibel be suot premissas ierarchicas chi in Corsica nu sun dedas.

Daspö tschientiners do que eir ün cors scrit. Las codificaziuns veglias s'orientaivan fermamaing vi da l'italiaun da scrittüra ed escludaivan bgers trats dialectels, surtuot dals dialects dal süd, scu eir tuot que chi alghurdaiva al frances. Ma ils temps e la situaziun politica s'haun müdos. La lingua corsa es dvantada simbol d'ün'identited naziunela e sto aint il champ da tensiun politica traunter naziunalists cors e patriots frances.

Il status da la lingua corsa propago dal muvimaint da cultura corsa ho dimena ün movens sociopolitic chi nun ho da chefer in prüma lingia cun la lingua stessa. Disferenzcher *structura linguistica* interna da la varieted e *status sociel* cha quista ho aint illa societad, dvainta cò fundamentel. Cun oters plets: affirmer e motiver factuors extralinguistics per üna identited linguistica, es in quist cas specielmaing important, que chi tanghescha però ferm la lavur linguistica. In ün context uschè politiso scu la Corsica nun es da s'imaginer oter cu üna scienza ingascheda chi's renda quint da las premissas. Ils concepts innovativs chi sun gnies elavuros daun chavazzins da svilup per l'identited da la societad corsa e per la lingua.

In basa a que chi'd es sto dit survart as stu fer la dumanda, cu cha ün cors codificho dess alura esser. Chiorboli:

¹¹ Quist es per exaimpel il cas tar diversas linguas autochtonas in pajais africauns chi dessan rimplazzer las linguas dals colonisatuors melvis scu lingua da stedi. Per quistas linguas ho il prüm da gnir adatto il corpus, p.ex. in ün'amplificaziun cun la terminologia giuridica moderna, aunz cha ün müdamaint da status vegna in dumanda.

(...) il apparaît que si le corse a une originalité, c'est notamment qu'il se trouve à la croisée des courants linguistiques les plus divers et fait coexister des variantes que ailleurs s'excluent mutuellement.¹²

Fin al cumanzamaint da la seguonda «renaschentscha corsa» principi dals ans 1970 as pensaiva in mincha cas cha la varieted dialectela saja il grand obstacul per elavurer la lingua corsa. La relaziun cun las *duos* linguas grandas d'eira adüna implicita, vd. l'italiaun e sia grammatica servivan da pozza, il frances gniva refüso, üna tendenza chi falsifichava la realited corsa e nu purtaiva ad üna soluziun persvasiva da la dumanda da lingua. Üna valütaziun nouva ho vout las premissas fundamentelas per üna codificaziun:

In vista ad ün *model egalitari da la societad*, inua cha nu dess exister neir üna ierarchia intrinseca a la lingua ed i'l savair cha mauncha mincha mez instituziunel per impuoner üna lingua normeda da surinigiò, vain refüседа üna concepziun elitaria cun üna norma prescriptiva. Que as mira bgeranzi ad üna standardisaziun scu «Resultat einer durch die Sprachverwendung freigesetzten linguistischen Dynamik».¹³ Marcellesi ho creo la noziun dal «cors polinom», ch'el definescha

(...) une langue dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique et dont l'existence est fondée sur la décision massive de ceux qui la parlent de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues.¹⁴

Ün'analisa pü precisa e pü sistematica dal sistem fonetic cors ho pussibilito da fixer ün'ortografia pü coerenta, «un système qui coiffe toutes les variétés», vd. cha vain do vast spazi a las variantas diatopicas.

¹² Zit. in HOFSTÄTTER, 1991, 162.

¹³ HOFSTÄTTER, 1991, 142.

¹⁴ Zit. in LRL, vol. IV, 809.

Consequenzas da l'elavuraziun da la lingua corsa

Il muviment linguistic survart manzuno ho pussibilo a la lingua indigena d'entrar in domenas novas. Pü concret: la lingua corsa vain druveda in scoula¹⁵, illa pressa, a vain actualiso il s-chazi da peds. A sun visiblas tendenzas ad üna standardisaziun, que voul dir cha's fuorma üna nouva varieted pancorsa.

Ma quista nu concurrenzscha be il frances, d'impersè s-chatscha las varieteds tradiziunelas sün ün s-chelin ierarchic pü bass, que chi cause-scha difficulteds cun aderents d'ün cors «pür» chi nu vöglian vzair las interferenzas chi as sviluppan i'l contact traunter las linguas. Traunter ils duos pols dal frances e dal cors tradiziunel existan nempe divers repertoris «sulvedis» chi sun caracterisos fich ferm da l'interferenza. Hofstätter identifichescha dasper las varieteds corsas üna varieted surregiunela «francorse» ed ün frances regiunel «français de Corse». E traunteraint üna tscherta babilonia:

In der sprachlichen Interaktion erscheint die korsische Diglossie nun nicht mehr als lineare Dynamik, sondern als «(...) une situation de bouleversements profonds de la chaîne parlée où domine la rupture et l'hybridation (...), où se succèdent et s'encroisent des séquences de longueur inégale empruntées à des variétés différentes (...)» Den meisten Sprechern ist diese Verschachtelung verschiedener Varietäten in ihrer Sprechpraxis nicht bewusst, sie glauben entweder Korsisch oder Französisch zu sprechen.¹⁶

Difficil dad interpreter da quists fenomens. La retschercha scientifica corsa es giuvna e stu serrer bgeras luochas. La dumanda zieva l'individuaziun linguistica, che es vairamaing «cors» u che as po numner «cors»? es centrela. Per las analisas necessarias vegnan cumbinadas differents metodos scientificas, per exaimpel

¹⁵ Fin i'ls 1960 gnivan scolar/as chi discurrivan cors chastios dal magister!

¹⁶ HOFSTÄTTER, 1991, 144.

- tschercher ils indicatuors per il cors e la lingua corsa sün basa dal materiel dad atlas linguistics e publicaziuns similas
- interpreter las retscherchas scientificas avaunt maun
- analiser texts in lingua corsa
- intervister a plededras e plededers indigens in differents möds sur da lur pratcha linguistica, lur cugnuschtschas e lur opiniuns a reguard lur lingua.

Ils resultats da quistas retscherchas daun ün purtret chi po servir da basa per prossems pass.¹⁷

On conclura alors sur les rapports qui existent entre la réalité linguistique, le discours des personnes ayant publié sur le cors des ouvrages d'ample diffusion, le discours et la pratique des simples témoins. On aura ainsi une configuration de la langue corse dont on pourra dire si elle est plutôt linguistique ou plutôt sociolinguistique. On pourra alors proposer les bases d'un enseignement variationiste du Corse dont nous avons posé la nécessité et apporter un éclairage au problème de la naissance et/ou de la reconnaissance des langues.¹⁸

Las difficulteds da scrire cors nü sun natürelmaing be dad hoz. Eir ils Cors haun daspö tschientiners lur dumanda da lingua e lur mitos lios a quella, scu cha illustrescha la poesia da Paul Mathieu Della Foata in fuorma da «chjamm'e rispondi» traunter il poet e sia musa:¹⁹

¹⁷ Evidaintamaing cha quistas retscherchas sun hozindi facilitadas fermamaing tres l'adöver dal ordinatur. Ün proget da la retschercha corsa es gnieu preschanto dal 1995 (cfr. CHIORBOLI, 1995). Il böt dad *Intertestu* es l'analisa a divers levels dad ün vast corpus da texts e discuors. Ill'istessa publicaziun cumperan eir texts sur da simils progets illas Dolomitas, que chi'd evidenziescha la dimensiun da las pussibilteds da collavuraziun scientifica traunter singulas minoriteds, intaunt traunter Cors/as, Sard/as e Ladin/as da las Dolomitas.

¹⁸ LRL, vol. IV, 812.

¹⁹ P. M. Della Foata ho vivieu dal 1817–1899, la poesia es tratta da *Le poesia giocose (in lingua vernacola della Pieve d'Ornano)* chi «évoquent la vie des villages corses avec humour et ironie» (LRL, 1988, 827).

U pattuà corsu

- Ma u pattuà corsu ha quattru consunanti.
Ch'é un pòssu scriva, or comu vól ch'é
canti?

«Comu scriva *chichiuleggia*
E *cadhusgiula*, or avanti!»
Si tu dètti, o cara diva,
E' m'incaricu di scriva.

U pattuà corsu parchi ti spavirdisci?
Parchi u Francésu nè u parla nè u capisci;
Ma e' unni scrivu pau Francésu,
Chi u Francésu u 'mbastardisci;
Si marita a lu talianu,
Ma unn è corsu nè tuscanu.

Quisti Francési mi piacini anc'a me,
Ma la sò lingua, chi lingua pó ch'edh'è!
Scrivi *eaux* et dici *O'*:
Poids puàs et paix pè;
Scrivi *eaux* et dici *O*:
Or fidétivini vó!

La jenti è véra, sò genti di bon córi;
Ma la só lingua, chi lingua traditóri!
Par quist'è chi Mazarinu.
La stracciava a tutti l'óri:
«*Or qu'ils cantent ces birbons!*
«*Voui! ils me la pagheront!*»

U corsu almenu ha lingua più sincéra,
E scrivi e parla, ma tuttu a una manéra;
Comu parla cusì scrivi.
Ma u Francésu? Bona séra!
Parla a un módu e scrivi a un altru:
Or c'è ingannu cusì scaltru!

Più si cunserva salvaticu ed oscuru,
Più u corsu è corsu, anticu e puru puru;
Ma lu vinu puru e vécchiu
E più bonu par sicuru.
S'edhu móri lu pattuà.
Forsa quist'un murarà.

Le patois corse

- Mais le patois corse a quatre consonnes
Que je ne peux écrire, comment veux-tu
que je chante?

«Comment écrire *chiichjuleggia*
Et *cadhusgiula*, voyons un peu!»
Si tu dictes, chère Muse,
Moi je me charge d'écrire.

Le patois corse, pourquoi t'épouvante-t-il?
Parce que le Français, ne le parle ni ne le
comprend;
Mais moi je n'écris pas pour le Français
Car le Français l'abâtardit;
Il le marie à l'italien,
Mais ce n'est ni du corse ni du toscan.

Les Français, moi aussi je les aime,
Mais leur langue, quelle drôle de langue
Elle écrit «*eaux*» et elle dit «*O*»
«*Poids*» «*puas*» et «*paix*» «*pè*»
Elle écrit «*eaux*» et dit «*O*»:
Allez donc vous y fier!

Les gens, c'est vrai, sont gens de coeur
Mais leur langue, quella traîtresse!
C'est pourquoi Mazarin
La déformait sans arrêt:
«*Or qu'ils cantent ces birbons!*
Voui! ils me la pagheront!»

Le corse au moins, a une langue plus sincère,
Et il écrit et parle d'une seule manière
Comme il parle, il écrit,
Mais le Français, Bonne nuit!
Il parle d'une façon et il écrit d'une autre,
Y a-t-il plus grande tromperie!

Plus il se maintient sauvage et obscur
Et plus le corse est corse, antique et vrai-
ment pur
Mais le vin vieux et pur
Est meilleur, pour sûr!
Et si meurt le patois,
Espérons que le vin ne mourra pas!

A Pontinóvu, abbigliu e libartà
Cu la nazioni si féci suttarrà.
La pinzuta, *requiescat*.
Si n'è andata e sinni va;
La casacca e i calzi corti
Da gran tempu sò già mórti.

Murì l'abbigliu e a naziunalità;
E sempri vivu, ben vivu lu pattuà.
Ma chi ha tombu la pinzuta.
Anch'ad edhu tumberà.
Ci sò tanti situtóri.
Ch'è fortuna, s'edh'un móri.

Lu Corsu è fiéru; fin dall'antichità;
Cumbattì sempri, par viva in libartà.
Ci gluriemu d'èssa Corsi.
E unn è corsu ancu u pattuà?
Si lu corsu unn è più intésu,
Saria un mali, un mal francésu.

In tutta Italia, fra tutti li pattuà,
Lu mégliu è u nóstru, la dici chi la sa;
Faria onóri anc'a la Crusca
Cu li termini ch'edh'ha;
Corri facili, stu u vidi,
Soprattuttu s'edhu ridi.

Andemu a nói, *assez pour le patois*.
Videmu un pocu, alò! chi vól cantà?
Par iscriva tocca a me,
Détta puri e un dubità;
Ch'edhu senta tutt'Urnanu,
E fors'ancu più luntanu.

A Pontenovu, le costume et la liberté
Ainsi que la nation furent enterrés.
La barrette pointue, *REQUIESCAT*,
S'en est allée et s'en va toujours;
La veste et les pantalons courts
Sont morts depuis longtemps.

Le costume est mort avec la nationalité
Le patois est encore vivant, bien vivant
Mais qui a tué la barretta pointue
Tuera aussi le patois:
Il y a tant d'instituteurs
Que c'est une chance s'il ne meurt.

Le Corse est fier depuis l'Antiquité;
Il a toujours combattu pour vivre en li-
berté.
Nous nous glorifions d'être corses,
Mais le patois n'est-il pas corse aussi?
Si le corse n'était plus entendu.
Ce serait un mal, un mal français.

Dans toute l'Italie, de tous les patois,
Le nôtre est le meilleur, d'après les con-
naisseurs.
Il ferait honneur à la Crusca,
Avec les termes qu'il a.
Il court aisément, si tu le vois,
Surtout lorsqu'il rit.

Allons, assez pour le patois.
Voyons un peu, allons, qui veut chanter?
Pour ce qui est d'écrire, je m'en charge
Dicte donc sans crainte;
Qu'on entende dans tout l'Ornano,
Et même encore plus loin.

Elemaints da conclusiun

La situaziun da la lingua corsa e sia codificaziun moderna es per tscherts aspets congualabla cul rumauntsch, per oters na. Üna parallela istorica (chi riguarda surtuot l'Engiadina) po esser la distanziaziun da l'Italia dal temp dal faschissem, aunz cultura da referenza importanta, ed in seguit üna refuorma linguistica in tschercha da las rischs «püras». La perdita da relaziun cun quista lingua da contact pü parainta implichescha la nouva dependenza d'üna lingua tet pü distante chi influenzescha la lingua pitschna suot las circumstanzas modernas in möd pü radical. Quist ho mno i'ls ans 70–80 a la visiun, cha üna lingua unificheda füss fundamentela per equilibrer la situaziun in direcziun dad üna bilinguited.

Que chi fascinescha zieva üna prüma invista vi da la linguistica corsa es sia prontezza experimentela e sia atenziun per ils fenomens chi as preschaintan hoz. La situaziun pretenda üna standardisaziun «light», inua cha l'incletta vicendaivla es la basa per ün'uniun. Uschè es libra la via per ün cors scu üna lingua dal preschaint sün basa da l'intera ierta culturela e na ün'entited istorica impedida cha's vess da reconstruir.

Bibliografia

- JEAN CHIORBOLI (ed.): «*INTERTESTU: une base textuelle littéraire et linguistique corse*», in: *La gestion du territoire linguistique*, Università di Corsica 1995.
- JEANNINE GROB: *Un'indagine sociolinguistica a Corte (Corsica)*. Lavur da lizenziat, Turich 1985. (Ün extrat es publicho in *Etudes corses*, Corte 1987, 28).
- WOLFGANG DAHMEN u.a.: *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*. Romanistisches Kolloquium. Tübingen 1991.
- KLAUS HOFSTÄTTER: «*Soziolinguistische und pragmalinguistische Probleme bei der Kodifikation des Korsischen*» in: DAHMEN e.o., *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tübingen 1991.
- HEINZ KLOSS: «*'Abstand languages' and 'Ausbau languages'*», *Anthropological linguistics* 9 (1967), 7.
- PETER KOCH u. WULF OESTERREICHER: «*Sprache der Nähe – Sprache der Distanz, Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*», *Romanistisches Jahrbuch*, 1985, 36.
- Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. IV, 1988, 799–835, «Korsisch», chi cumpiglia ils artichels «Evoluzione del sistema grammaticale» dad ANNA-LISA NESI, «Sociolinguistique – A lingua corsa è so situazioni sociolinguistica» da JEAN BAPTISTE MARCELLESI e GHIACUMU THIERS, «Histoire du corse» da MATHÉE GIACOMO-MARCELLESI e «Korsisch, Italienisch und Französisch auf Korsika» da HANS GOEBL.

